



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 5

ביאור ע"פ שוש אש"ש

Une explication de « Je me
réjouirai grandement »



Le sovev, la lumière transcendante de D.ieu, n'est pas éloigné, mais présent ici, simplement dissimulé. Les mitsvot de l'année n'attirent Son plaisir que dans la mesure où celui-ci repose sur Sa volonté, tandis que les gémissements et les lamentations du chofar éveillent le plaisir intérieur caché dans Mo'ha Stima'a, qui répare chaque défaut et sera dévoilé ouvertement dans les Temps futurs.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/5/

L'IDÉE CENTRALE

Le sovev, la lumière transcendante de D.ieu, n'est pas éloigné, mais présent ici, simplement dissimulé. Les mitsvot de l'année n'attirent Son plaisir que dans la mesure où celui-ci repose sur Sa volonté, tandis que les gémissements et les lamentations du chofar éveillent le plaisir intérieur caché dans Mo'ha Stima'a, qui répare chaque défaut et sera dévoilé ouvertement dans les Temps futurs.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar commence par demander comment d'innombrables contractions peuvent séparer le sovev, la lumière qui entoure les mondes, du memalé, la lumière qui les remplit, alors que le sovev n'est pas éloigné, mais présent ici, simplement dissimulé. Des analogies humaines apportent une réponse : l'intellect, la volonté et la pensée partagent un même cerveau ; l'écriture et la parole comportent simultanément quatre niveaux ; l'amour et la colère se rencontrent dans une même main qui frappe. Les réalités spirituelles n'occupent pas d'espace : chaque contraction correspond donc à une différence de dévoilement, et non de lieu. Le tsimtsoum, le « retrait » évoqué par les Tikouné Zohar, Atsilout qui brille en Moché et en Avraham, la sagesse et la prophétie de Chlomo montrent tous une lumière présente, mais cachée. Le maamar oppose ensuite les mitsvot de l'année au chofar. Les mitsvot n'attirent le plaisir de D.ieu que dans la mesure où il enveloppe Sa volonté, Kéter, le « crâne » ; les gémissements et les lamentations du chofar éveillent les Treize Attributs de Miséricorde, enracinés dans Mo'ha Stima'a, où le plaisir est intérieur, et réparent ainsi chaque défaut pendant les Dix Jours de Techouva. Enfin, le verset d'Isaïe est expliqué expression par expression, de la joie en Havaya au fiancé et à la fiancée, pour conclure par le dévoilement futur d'Atik ici-bas.

PLAN

- 1 La question : le sovev et le memalé en un même lieu** ¶11-2
Si le sovev est présent ici-bas, simplement dissimulé, comment d'innombrables contractions peuvent-elles le séparer du memalé ? La réponse commence par la chaîne humaine de l'intellect, de la volonté et de la pensée.
- 2 De nombreux niveaux en un même lieu** ¶13-8
Le cerveau contient l'intellect, la volonté et la pensée ; l'écriture et la parole comportent quatre niveaux ; l'amour et la colère partagent une même main. Les réalités spirituelles n'occupent pas d'espace : de nombreux niveaux peuvent donc coexister en un même lieu, et il en va de même pour la Lumière infinie.

3 Dissimulation, et non absence

¶9-12

Le tsimtsoum concerne la lumière dévoilée, et non D.ieu ; le sovev est une lumière présente, mais non dévoilée, et le « retrait » des Séfirot est une dissimulation, comme la vue dans un œil fermé.

4 La lumière supérieure présente ici-bas

¶13-18

Atsilout brillait en Moché et en Avraham, la sagesse en Chlomo et la prophétie chez les prophètes ; le niveau humain est le sovev de l'animal. Chaque contraction ne fait que réduire le dévoilement.

5 Les mitsvot de toute l'année

¶19-22

Le plaisir de D.ieu est revêtu dans Sa volonté, Kéter, les 620 piliers de lumière, et attiré dans Mal'hout par les mitsvot accomplies comme un commandement du Roi. Comme le crâne, la volonté ne reçoit le plaisir que sous la forme d'une lumière enveloppante.

6 Le chofar

¶23

Les lamentations du chofar éveillent les Treize Attributs de Miséricorde, enracinés dans Mo'ha Stima'a, où le plaisir est intérieur ; cette attraction plus profonde répare chaque défaut pendant les Dix Jours de Teshouva et suscite le tremblement.

7 Explication du verset

¶24-25

La joie en Havaya correspond à l'attraction de l'année ; l'exultation en Elokai, au chofar ; les vêtements du salut, aux 370 lumières futures ; le manteau de tsedaka fait retentir la vie dans Mal'hout ; le fiancé et la fiancée représentent la lumière intérieure de la Torah et la lumière enveloppante des mitsvot.

8 Le dévoilement des Temps futurs

¶26-30

Aujourd'hui, la lumière vient de Zeir Anpin et de Noukva ; dans le futur, elle viendra d'Atik et d'Arikh Anpin, selon la première « descente », et sera dévoilée ici-bas comme là-haut, ainsi que le Zohar l'enseigne en disant que le verset parle d'Atik Yomin.

NOTIONS CLÉS

Sovev et memalé סובב וממלא

Le memalé est la lumière divine dévoilée à l'intérieur de chaque monde ; le sovev est une lumière qui ne se dévoile pas. Le sovev n'entoure pas les mondes de l'extérieur : il est présent ici-bas comme là-haut, simplement dissimulé.

Tsimtsoum צמצום

La contraction qui fait place aux mondes. Elle se produit dans la lumière qui émane de D.ieu, et non en D.ieu Lui-même ; elle réduit le dévoilement et ne constitue jamais un changement de lieu.

Le plaisir suprême et la volonté suprême עונג העליון ורצון העליון

Le plaisir de D.ieu est la racine intérieure de Sa volonté (Kéter). Les mitsvot expriment Sa volonté, et le plaisir ne repose sur celle-ci que sous la forme d'une lumière enveloppante.

Goulgulta et Mo'ha Stima'a גולגלתא ומוחא סתימא

Le « crâne » et le « cerveau caché » d'Arikh Anpin. Le crâne est la volonté extérieure, le réceptacle du plaisir enveloppant ; le cerveau caché est une sagesse qui ne fait qu'un avec le plaisir lui-même.

Les Treize Attributs de Miséricorde י"ג מדות הרחמים

Dans la Kabbale, les treize tikounim de la barbe, attirés sous le crâne à partir du surplus du cerveau caché. Le chofar les éveille, afin qu'ils puissent réparer même le niveau extérieur de la volonté.

Vêtements לבושים

Ce que les mitsvot confectionnent pour l'âme : des lumières enveloppantes. La teshouva attire des vêtements de la tête, les autres mitsvot des vêtements du corps, et la tsedaka un manteau dont les clochettes font entendre le flux de vie.

Le fiancé, «descendre d'un degré» חתן, חות דרגא

On interprète le mot fiancé (hatan) comme 'has darga, la lumière qui descend d'un degré. Aujourd'hui, la lumière descend de Zeir Anpin; dans le futur, la première descente, supérieure, depuis Kéter sera dévoilée ici-bas.

SECTION 1 • 11-2

La question : le sovev et le memalé en un même lieu

1 ביאור ע"פ שוש אשיש^{1,2}

Explication du verset « Je me réjouirai grandement ».

Ce maamar est un biour, une explication plus approfondie, du maamar précédent sur le verset d'Isaïe : « Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu. » Il approfondit les thèmes qui y sont abordés, avant tout le chofar de Roch Hachana.

2 ולתוספת ביאור להבין ענין השופר צריך להקדים תחלה ענין ממלא וסובב כי לכאורה אינו מובן מאחר שפ"י סובב אין פירושו שסובב ומקיף מלמעלה³ אלא שהוא

Pour apporter une explication supplémentaire et comprendre la notion du chofar, il faut d'abord introduire celle de la lumière qui remplit [tous les mondes] (memalé) et [de la lumière qui] les entoure [tous] (sovev). À première vue, cela n'est pas compréhensible : puisque sovev ne signifie pas qu'elle encercle et entoure d'en haut, mais qu'elle

Avant d'expliquer le chofar, le maamar clarifie d'abord deux termes : memalé, la lumière divine qui remplit chaque monde selon sa capacité, et sovev, la lumière qui est dite entourer tous les mondes. Le mot sovev semble suggérer une lumière qui entoure les mondes depuis l'extérieur et d'en haut ; le maamar rejette cette interprétation.

נמצא למטה כמו למעלה רק שהפרש הוא בבחי' העלם ובבחי' גילוי וכמ"ש במ"א א"כ איך יתקרב אל השכל מה שנודע שיש רבוא רבבות בחי' בחי' ומדרגות וצמצומים רבים ושונים עד שבא מבחי' סובב est présente en bas comme en haut, la seule différence étant celle de l'occultation et de la révélation, comme cela est expliqué ailleurs — comment, dès lors, l'intellect peut-il saisir ce que l'on sait : qu'il existe des myriades de myriades de niveaux, de degrés et de nombreux tsimtsoumim différents, jusqu'à ce que [la lumière] vienne du niveau de sovev,

Sovev est présent en bas exactement comme en haut ; la seule différence est qu'ici, il est occulté plutôt que révélé. Cela soulève une difficulté au regard de l'enseignement bien connu selon lequel d'innombrables niveaux et tsimtsoumim séparent sovev de memalé.

שהוא בבחי' ההעלם לבחי' ממלא שהוא בחי' גילוי מאחר שהכל במקום⁴ [במקומו] ואין ביניהם ריחוק מקום וכלום חסר

qui est dans un état d'occultation, au niveau de memalé, qui est celui de la révélation ? Car tout est à sa place, il n'y a entre eux aucune distance dans l'espace, et rien ne manque,

Si sovev et memalé se trouvent au même endroit, sans aucune distance entre eux, la lumière de sovev n'a pas besoin d'aller quelque part pour devenir memalé. Il ne semble absolument rien manquer.

רק יציאה מההעלם אל הגילוי ואיך שייך לומר כ"כ [כל כך] רבוא רבבות מדרגות וצמצומים רבים ושונים עד אין קץ ותכלית כנודע.

si ce n'est le passage de l'occultation à la révélation. Comment peut-on donc parler d'autant de myriades de myriades de degrés et de nombreux tsimtsoumim différents, sans fin ni limite, comme on le sait ?

La seule chose qui manque est que ce qui est caché devienne révélé, ce qui semble n'être qu'une seule étape. Comment peut-on donc parler d'une infinité de myriades de niveaux et de tsimtsoumim entre les deux ?

אך הענין יובן עד"מ מבשרי אחזה⁴ שנראה בחוש באדם הגשמי שיש לו שכל וחכמה להשכיל כל דבר אשר יעשה

Cependant, la notion se comprendra par une analogie : « De ma chair, je contemple » ; nous constatons en effet de manière tangible que l'homme physique possède un intellect et une sagesse qui lui permettent de comprendre tout ce qu'il entreprend ;

La réponse commence par une analogie tirée de l'expérience humaine, dans l'esprit des paroles de Job : « De ma chair, je contemple D.ieu » ; l'étude de l'être humain donne un aperçu du divin. L'intellect d'une personne examine ce qu'elle s'apprête à faire.

ולפי מה שהסכימה חכמתו כך נוטה רצונו לעשות הדבר ההוא שחייבה חכמתו שכמו שחייבה חכמתו לדבר ההוא כך יש לו רצון ותשוקה לאותו דבר שהחכמה מנהגת את

et selon ce que sa sagesse a décidé, sa volonté tend à accomplir la chose que sa sagesse a estimé nécessaire. Car, de même que sa sagesse a estimé cette chose nécessaire, il éprouve aussi la volonté et le désir de l'accomplir, puisque la sagesse guide

La volonté d'une personne suit ce à quoi son intellect a conclu : lorsque son esprit décide qu'une chose doit être faite, elle en vient à la vouloir et à la désirer. L'intellect guide la volonté.

הרצון כנודע וע"פ הרצון מחשב ומהרהר איך לגמור מה שעלה ברצונו שפעולת הדבר אינה נגמרת אלא ע"י הרהור אותיות מחשבתו שאותיות הללו הן למטה ממדרגת הרצון כנודע.

la volonté, comme on le sait. Et conformément à sa volonté, il réfléchit et médite à la manière d'accomplir ce qui a pris naissance dans sa volonté ; car l'action ne s'achève que par la réflexion sur les lettres de sa pensée, et ces lettres se situent à un niveau inférieur à celui de la volonté, comme on le sait.

La volonté conduit ensuite à la pensée : la personne élabore dans les « lettres » de son esprit la manière de mettre en œuvre ce qu'elle désire, et l'action ne s'achève que par cette pensée. Ces lettres de la pensée sont d'un niveau inférieur à celui de la volonté.

SECTION 2 • 113-8

De nombreux niveaux en un même lieu

3 והנה מקום משכן השכל הוא במוח וכן משכן הרצון הוא ג"כ במוח וגם הרהור אותיות המחשבה הוא מהרהר ומחשב במוח הרי שבמוח א' יש בו

Or, le lieu où réside l'intellect est le cerveau ; de même, le lieu où réside la volonté est également le cerveau ; et le fait de méditer les lettres de la pensée — on médite et on pense dans le cerveau. Ainsi, dans un seul cerveau, il y a

Les trois facultés qui viennent d'être décrites — l'intellect, la volonté et les lettres de la pensée — résident toutes dans un seul organe, le cerveau. L'homme pense et médite dans le même cerveau où résident son intellect et sa volonté.

ג' מיני התלבשות שמתחלה מתלבש בחכמה והחכמה מתלבשת ברצון והרצון מתלבש באותיות המחשבה והכל במקום⁵ א' הוא המוח הרי שמצינו כמה בחינות והשתלשלות מעילה לעילה במקום⁶ א'.

trois sortes d'habillage : d'abord [la puissance de l'âme] s'habille dans la sagesse, la sagesse s'habille dans la volonté et la volonté s'habille dans les lettres de la pensée — et tout cela se trouve en un seul lieu, le cerveau. Nous constatons donc plusieurs niveaux et un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de cause en cause, en un seul lieu.

Dans un seul cerveau se déploie tout un enchaînement : la puissance de l'âme s'habille d'abord dans la sagesse, la sagesse dans la volonté, et la volonté dans les lettres de la pensée. Ainsi, une descente de la cause à l'effet, à travers plusieurs niveaux, s'opère entièrement en un seul lieu.

4 והטעם הוא לפי שהתלבשות דבר רוחני אינו דומה לדבר גשמי כי הדבר הגשמי הוא תופס מקום והעליון שמתלבש בתחתון נעשה התחתון למטה ממנו בריחוק מקום משא"כ הרוחני אינו תופס מקום מצד עצמו

La raison en est que l'enveloppement d'une chose spirituelle ne ressemble pas à celui d'une chose matérielle. En effet, une chose matérielle occupe de l'espace, et lorsque ce qui est supérieur s'enveloppe dans ce qui est inférieur, ce dernier se trouve en dessous, à distance ; tandis que le spirituel, en lui-même, n'occupe pas d'espace,

Toute une chaîne peut exister en un même lieu, car l'enveloppement spirituel diffère de l'enveloppement matériel. Les choses matérielles occupent de l'espace : lorsqu'une chose supérieure s'enveloppe dans une chose inférieure, celle-ci se retrouve en dessous, à distance. Une chose spirituelle, elle, n'occupe aucun espace par elle-même.

רק שנתפס ונקלט בגדר ובחינת מקום שהמקום ההוא אינו אלא כלי ומשכן להשראת הרוחני בו ולכן יכול להיות השראת כמה מיני כחות והתלבשות במקום א'.

mais il est saisi et accueilli dans les limites et selon l'aspect du lieu, ce lieu n'étant qu'un réceptacle et une demeure où le spirituel réside. C'est pourquoi plusieurs sortes de forces peuvent résider et s'envelopper en un même lieu.

Une force spirituelle n'est « contenue » dans un lieu que dans la mesure où le lieu lui sert de simple réceptacle et de demeure où elle réside. C'est pourquoi de nombreuses forces, ainsi que plusieurs niveaux d'enveloppement, peuvent résider en un même lieu.

5 ומזה יובן למעלה למשכיל⁷ איך כמה מיני צמצומים והשתלשלות והתלבשות המדרגות רבות במאד באור א"ס ב"ה במקום א' ממש ובאמת הוא ית' מקומו של עולם ואין העולם מקומו.

De là, celui qui comprend saisira, concernant le monde d'en haut, comment plusieurs sortes de tsimtsoum, d'enchaînement descendant et d'enveloppement de très nombreux niveaux [existent] dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en un seul et même lieu. En vérité, Lui, béni soit-Il, est le lieu du monde, et le monde n'est pas Son lieu.

En appliquant cela au monde d'en haut, on peut comprendre comment d'innombrables contractions et niveaux peuvent tous exister dans la Lumière infinie, en un seul et même lieu. Le maamar ajoute que D.ieu est le « lieu » du monde, et non que le monde soit Son lieu : Il n'est nullement contenu dans l'espace.

ועוד יובן יותר ע"פ משל אחר מכח השכל המתלבש במעשה⁸ כגון מעשה הכתב שהיד כותבת מה שעלה בשכלו

On le comprendra encore mieux au moyen d'une autre analogie, tirée de la puissance intellectuelle qui s'enveloppe dans l'action : par exemple, l'acte d'écrire, où la main écrit ce qui a surgi dans son esprit ;

Une seconde analogie rend le propos encore plus clair : l'acte d'écrire. La main écrit ce qui a surgi dans l'esprit de la personne.

והרי מלובש שם כח השכל וגם אותיות המחשבה שהרי עכ"פ [על כל פנים] צריך להרהר באותיות המחשבה לכתוב אותיות הכתב.

la puissance intellectuelle s'y trouve donc enveloppée, ainsi que les lettres de la pensée, car il faut, à tout le moins, réfléchir aux lettres de la pensée pour écrire les lettres de l'écriture.

La puissance intellectuelle est donc présente dans l'écriture, tout comme les lettres de la pensée, puisque l'on doit réfléchir aux lettres pour les écrire.

6 וגם יש לו איזה תשוקה בשעה שכותב וגם כח העשיה הוא כח היד הכותבת. נמצא שיש כאן ארבעה מיני התלבשות וצמצומים שכל ומחשבה ומדות ומעשה

Il éprouve aussi un certain désir au moment où il écrit ; et il y a également la force de l'action, qui est la force de la main qui écrit. Il y a donc ici quatre formes d'habillement et de contraction : l'intellect, la pensée, les attributs émotionnels (midot) et l'action.

En écrivant, une personne éprouve également un certain désir, une émotion, puis intervient la force physique de la main qui écrit. Ainsi, un seul acte d'écriture comprend quatre niveaux d'habillement et de contraction : l'intellect, la pensée, les émotions et l'action.

ודי בחינות צמצומים והתלבשות אלו יש ג"כ בדבור האדם שמדבר מה שחייבה חכמתו ומחשב האותיות אשר מדבר בהם ויש לו רצון ותשוקה לדבר שהוא אשר ידבר.

Ces quatre niveaux de contraction et d'habillement sont également [présents] dans la parole d'une personne : elle dit ce que sa sagesse lui a dicté, elle réfléchit aux lettres avec lesquelles elle parle, et elle a la volonté et le désir de dire ce qu'elle va exprimer.

Les mêmes quatre niveaux sont présents dans la parole. Une personne dit ce à quoi sa sagesse a abouti, réfléchit aux lettres de ses paroles, et désire les prononcer.

7 והנה די צמצומים אלו הן מה שנרגשים לפי שכלנו שאין אנו מרגישים רק די מיני צמצומים כנגד די אותיות שם הוי' דהיינו הצמצומים שהן בכח' ההשתלשלות מחכמה ולמטה

Or, ces quatre contractions sont celles qui sont perceptibles selon notre intellect, car nous ne percevons que quatre sortes de contraction, correspondant aux quatre lettres du Nom Havaya, c'est-à-dire les contractions qui se trouvent dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), depuis 'Hokhma (sagesse) et en descendant.

Ces quatre contractions sont celles que notre intellect peut percevoir, et elles correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya. Dans l'ordre des Séfirot, elles désignent les niveaux depuis 'Hokhma et en descendant, au sein de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

אבל באמת יש רבוא רכבות מדרגות וצמצומים למעלה מן ההשתלשלות עד שיהי' [שיהיה] יכול להיות התהוות בחי הוי'

Mais en vérité, il existe des myriades et des myriades de degrés et de contractions au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, avant que le niveau de Havaya puisse venir à l'existence.

En vérité, cependant, il existe d'innombrables niveaux et contractions au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, avant que le niveau de Havaya lui-même puisse venir à l'existence. Ces contractions supérieures échappent à notre perception.

כי להיות התהוות והתלבשות אור א"ס ב"ה בחכמה הוא יותר צמצום ממה שנתצמצמה החכמה להתלבש במדות והמדות במחשבה כו' כנודע.

Car le fait que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, vienne à l'existence et s'investisse dans 'Hokhma représente une contraction plus grande que celle par laquelle 'Hokhma se contracte pour s'investir dans les attributs émotionnels (midot), et les attributs émotionnels dans la pensée, etc., comme on le sait.

La raison en est que le fait que la Lumière infinie vienne à l'existence et s'investisse dans 'Hokhma implique une contraction plus grande que les étapes qui suivent, telles que l'investissement de 'Hokhma dans les émotions, puis des émotions dans la pensée.

8 וגם מצינו התלבשות משני הפכים בנושא א' כגון אהבה וכעס ששניהם בלב וגם לפעמים הם כרגע א' כגון

Nous trouvons également l'enveloppement de deux opposés dans un même sujet : par exemple, l'amour et la colère, qui résident tous deux dans le cœur et qui, parfois, se manifestent même au même instant — par exemple,

Au-delà de plusieurs niveaux présents en un même lieu, nous trouvons même deux opposés dans un même sujet. L'amour et la colère résident tous deux dans le cœur et peuvent parfois être ressentis au même instant.

אב המכה את בנו⁹ ככעס מחמת אהבתו אותו ורוצה בתקנתו והאהבה והכעס שבלב הם מלובשים גם שניהם ביד האב המכה את בנו.

un père qui frappe son fils avec colère par amour pour lui, parce qu'il souhaite son amélioration ; l'amour et la colère présents dans son cœur sont tous deux enveloppés dans la main du père qui frappe son fils.

Un père qui frappe son fils avec colère le fait par amour pour lui, parce qu'il souhaite que l'enfant s'améliore ; l'amour et la colère s'expriment tous deux dans la même main. La note de Kehot rapproche cela de Proverbes 13:24 : « Celui qui ménage le bâton hait son fils, mais celui qui l'aime le corrige dès le matin. »

הכלל העולה שמצינו בחוש כמה מיני התלבשות במקום א' ואף התכללות שני הפכים בנושא אחד והתבלשותן במקום אחד כנ"ל:

La conclusion générale est que nous constatons de façon tangible plusieurs sortes d'enveloppement en un même lieu, et même l'inclusion de deux opposés dans un même sujet ainsi que leur enveloppement en un même lieu, comme mentionné ci-dessus.

La conclusion est que l'expérience révèle plusieurs sortes d'enveloppement en un même lieu, et même deux opposés inclus dans un même sujet et enveloppés en un même lieu.

SECTION 3 • 19-12

Dissimulation, et non absence

9 ב ומכל זה יובן ג"כ באור א"ס ב"ה כי הנה הצמצום ומקום פנוי¹⁰ וחלל¹¹ הוא באור א"ס ב"ה דהיינו באור ושפע הנשפע ממנו להיות בחי גילוי.

2. Tout cela permet également de comprendre ce qu'il en est de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Car le tsimtsoum (contraction), ainsi que l'espace vacant et le vide, se trouvent dans la Lumière infinie, béni soit-Il — c'est-à-dire dans la lumière et le flux qui émanent de Lui afin de constituer un état de révélation —

La section 2 applique les analogies à la Lumière infinie. Le tsimtsoum, contraction qui laisse un espace vacant ou un vide pour les mondes, a lieu dans la lumière et le flux qui émanent de D.ieu afin d'être révélés.

ולא בא"ס ב"ה עצמו ח"ו [חס ושלום] כנודע והיינו שנתצמצם הזיו וההשפעה שלא להיות גילוי אלא דרך קו וחוט ומה שאינו בא לידי גילוי נקי סובב שהגם שהוא

et non, à D.ieu ne plaise, dans l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même, comme on le sait. Autrement dit, le rayonnement et le flux ont été contractés, de sorte qu'ils ne soient révélés que par l'intermédiaire d'une ligne (kav) et d'un fil ; ce qui ne parvient pas à la révélation est appelé sovev, car bien qu'il soit

Le tsimtsoum ne touche pas, à D.ieu ne plaise, l'Infini Lui-même. Ce qui a été contracté, c'est le rayonnement, de sorte qu'il ne soit révélé que par l'intermédiaire d'une mince « ligne » (kav) et d'un fil de lumière ; ce qui ne parvient pas à la révélation est appelé sovev.

נמצא למטה הוא בבחי העלם ולא בבחי גילוי [ועד"ז אמרו בת"ז [בתיקוני זוהר] וכד אנת תסתלק¹² מינייהו¹³ כ"ו

présent en bas, il est dans un état de dissimulation et non dans un état de révélation. [Dans le même sens, il est dit dans le Tikkunei Zohar : « Et lorsque Tu te retires d'eux », etc. ;

Le sovev est pleinement présent en bas ; il est simplement dissimulé et non révélé. Une glose entre crochets compare ces mots à la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar, adressée à D.ieu : « Et lorsque Tu te retires d'eux... ».

דאין הפי' כפשוטו כהסתלקות הדבר ממקום זה למקום עליון מאחר שהוא ית' אינו בגדר מקום אלא הפי' שנעשה האור בכח' העלם מהם ואינו מתגלה בהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

car le sens n'est pas littéral, comme si une chose se retirait de cet endroit pour aller en un lieu plus élevé, puisque Lui, béni soit-Il, n'est pas soumis aux limites de l'espace ; le sens est plutôt que la lumière devient dissimulée à leurs yeux et ne se révèle pas dans les réceptacles des Dix Séfirot.

Ce « retrait » ne peut signifier un déplacement d'un endroit vers un endroit plus élevé, car D.ieu n'est pas soumis aux limites de l'espace. Il signifie que la lumière devient dissimulée aux Séfirot et ne se révèle pas dans leurs réceptacles.

10 וכמו ע"ס [עשר ספירות] דאציילות מאיר אור א"ס בגילוי רב עד דאיהו וגרמוהי חד^{14, 15} משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דבריאה אין הגילוי עדיין.

Ainsi, dans les dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation), la Lumière infinie (Or Ein Sof) brille avec une grande révélation, au point que « Lui et Ses réceptacles » (ihou vegarmohi) sont un ; tandis que dans les dix Séfirot du Monde de Béria (Création), la révélation n'est pas de cet ordre.

Dans les Séfirot d'Atsilout, le monde le plus élevé, la Lumière infinie brille si ouvertement que, selon les termes du Tikkunei Zohar, « Lui et Ses réceptacles » sont un. Dans les Séfirot de Béria, premier monde d'existence séparée, la lumière n'est pas révélée de cette manière.

וזהו ענין הסילוק וההעלם. וכ"ז [וכל זה] אינו בגדר מקום. ונמצא ענין הסתלקות והתפשטות זו אינו כפשוטו לומר שנסתלק ואינו

Et tel est le sens du retrait et de la dissimulation. Tout cela n'est pas soumis aux limites de l'espace. Il s'ensuit que ce retrait et cette expansion ne doivent pas être pris au sens littéral, comme si la lumière s'était retirée et n'était plus

Cette différence de révélation est tout ce que signifient le « retrait » et la « dissimulation », et rien de cela ne relève de l'espace. Le « retrait » et l'« expansion » de la lumière ne doivent donc pas être pris au sens littéral, comme si la lumière avait quitté un lieu.

נמצא עוד במקום זה דלא שייך כלל לומר כן באור א"ס ב"ה אלא הוא רק ענין העלם וגילוי.

présente en ce lieu ; car il ne convient absolument pas de dire cela de la Lumière infinie, béni soit-Il ; il ne s'agit que de dissimulation et de révélation.

Il n'a aucun sens de dire de la Lumière infinie qu'elle a quitté un lieu et qu'elle ne s'y trouve plus. La différence concerne uniquement la dissimulation et la révélation.

11 וקצת משל לזה הוא כמו ענין גילוי כח הראיה בעין והנה כשסותם העין ואין מתגלה כח הראיה לראות אין הענין שנסתלק כח הראיה מהעין כי באמת ישנו נמצא בהעין רק שאין מתגלה כחו.

On peut en donner quelque analogie avec la révélation du pouvoir de la vue dans l'œil. Lorsqu'on ferme l'œil et que le pouvoir de la vue ne se révèle pas pour voir, cela ne signifie pas que le pouvoir de la vue s'est retiré de l'œil ; car, en vérité, il y est présent, seul son pouvoir ne se révèle pas.

Lorsqu'une personne ferme les yeux, le pouvoir de la vue ne se révèle pas, mais il n'a pas quitté l'œil : il y est pleinement présent, sans toutefois s'exprimer. De même, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) est présente ici-bas, mais seulement dissimulée.

12 ועדי"ז הוא ענין העלם וגילוי שמתגלה האור בהכלים והעולמות או שאינו מתגלה בהן והעלם זה הוא לגבי הכלים והעולמות

De même, il en va de la question du voilement et de la révélation : la lumière se révèle dans les réceptacles et les mondes, ou bien elle ne s'y révèle pas. Et ce voilement est relatif aux réceptacles et aux mondes,

Le voilement et la révélation fonctionnent de la même manière pour la lumière divine : soit elle se révèle dans les réceptacles et les mondes, soit elle ne s'y révèle pas. Le voilement n'existe que du point de vue des réceptacles et des mondes.

משא"כ לגבי האור עצמו אין שום שינוי וכ"ש [וכל שכן] במהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' האור והגילוי ועמ"ש בד"ה שחורה אני¹⁶ ונאווה בענין ישת חשך סתרו.¹⁷

tandis que, du point de vue de la lumière elle-même, il n'y a aucun changement — et à plus forte raison dans Son être et Son essence, béni soit-Il, qui se situent bien au-delà du niveau de la lumière et de la révélation. Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je suis noire, mais belle», au sujet de «Il fit des ténèbres Son voile».

Du point de vue de la lumière elle-même, rien ne change ; à plus forte raison en va-t-il ainsi de l'être et de l'essence mêmes de D.ieu, qui se situent bien au-delà de toute lumière ou révélation. Le texte renvoie à son développement sur «Il fit des ténèbres Son voile», verset relatif au voilement de D.ieu, dans le discours sur «Je suis noire, mais belle».

[ועיין בזהר פרשה אחרי דף ע"ג ע"א בענין קוב"ה [קודשא בריך הוא] סתים וגליא¹⁸ כו' ועמ"ש מזה בד"ה כי קרוב אליך הדבר].^{19, 20}

[Voyez également dans le Zohar, parachat A'harei, folio 73a, au sujet du Saint béni soit-Il, qui est caché et révélé, etc. ; et voyez ce qui est écrit à ce propos dans le discours commençant par «Car la chose est tout près de toi».]

Cette note entre crochets ajoute l'enseignement du Zohar selon lequel le Saint béni soit-Il est à la fois «caché et révélé», et renvoie au discours précédent sur «Car la chose est tout près de toi».

La lumière supérieure présente ici-bas

13 ולהסביר הענין איך הוא נמצא למטה מאחר שאינו מתגלה. הענין הוא כי הנה נודע שנשמת משה רבינו²¹ עליו השלום היתה מבחינת אצילות וכן נשמת אברהם²² והיינו שבמשה רבינו [רבינו עליו השלום] ובאברהם היה מאיר בהם אצילות בבחינת גילוי למטה.

Et pour expliquer comment cela peut être présent ici-bas alors que cela n'est pas dévoilé, voici l'explication. Il est connu que l'âme de Moché notre maître, que la paix soit sur lui, relevait du niveau du Monde d'Atsilout (Émanation), tout comme celle d'Avraham. Autrement dit, chez Moché notre maître, que la paix soit sur lui, et chez Avraham, Atsilout brillait ici-bas de manière dévoilée.

Pour montrer comment quelque chose peut être présent ici-bas tout en demeurant caché, le maamar cite un enseignement connu : les âmes de Moché et d'Avraham provenaient d'Atsilout, le monde le plus élevé. En eux, Atsilout brillait ouvertement ici-bas.

הרי שנמצא גם למטה בחי' אצילות.²³ וכמ"ש בגלגולים פ"כ²⁴ ג"כ שיש בחינת אצילות גם בעשיה.

Ainsi, le niveau d'Atsilout est également présent ici-bas. Comme il est aussi écrit dans [Sefer Ha]Gilgulim, chapitre 20, qu'il existe un niveau d'Atsilout jusque dans [le Monde d']Assiya (Action).

Atsilout peut donc être présent jusque dans le monde le plus bas. Le texte cite Sefer HaGilgulim, chapitre 20, qui enseigne qu'il existe un aspect d'Atsilout jusque dans Assiya.

14 והנה מצד אור האצילות עצמו אין מניעה שאילו היה משה ואברהם גם היום²⁵ פה עמנו היה אור האצילות מתגלה בהם רק שבדור הזה אין גילוי אור האצילות למטה.

Or, du point de vue de la lumière du Monde d'Atsilout (Émanation) elle-même, rien ne fait obstacle : si Moché et Avraham étaient eux aussi ici avec nous aujourd'hui, la lumière d'Atsilout se révélerait en eux. C'est seulement que, dans cette génération, la lumière d'Atsilout ne se révèle pas ici-bas.

La lumière d'Atsilout elle-même ne retient rien : si Moché et Avraham étaient avec nous aujourd'hui, elle brillerait de nouveau en eux. Son absence dans notre génération ne tient pas à une déficience de la lumière.

אבל מ"מ מוכרח להיות שבמציאות יש אור אצילות למטה ג"כ אלא שאינו מתגלה בדורנו זה.

Néanmoins, il faut nécessairement que la lumière d'Atsilout existe réellement ici-bas aussi ; elle ne se révèle simplement pas dans notre génération.

Par conséquent, la lumière d'Atsilout doit réellement exister ici-bas, aujourd'hui aussi ; elle n'est tout simplement pas révélée dans notre génération.

15 וכן שלמה דכתיב ביה ויחכם מכל האדם²⁶ וידבר שלשת אלפים משל^{27, 28} והרי נגלה אליו חכמה גדולה כ"כ [כל כך]

De même, Chlomo, dont il est écrit : « Il était plus sage que tous les hommes » et « il prononça trois mille paraboles » : une si grande sagesse lui fut révélée,

Le roi Chlomo en est un autre exemple : l'Écriture dit qu'il était plus sage que tous les hommes et qu'il prononça trois mille paraboles. Une si grande sagesse lui fut révélée.

הגם שגם הוא היה בעוה"ז בבחי' עשיה הרי שמציאות החכמה היא גם למטה בעוה"ז ולכן היתה נגלית לשלמה אלא שנעלמה מעין כל חי זולתו.

bien que lui aussi se trouvât dans ce monde, au niveau d'Assiya. Il s'ensuit que la sagesse existe également ici-bas, dans ce monde, et qu'elle fut donc révélée à Chlomo ; seulement, elle était cachée aux yeux de tout être vivant, à l'exception des siens.

Chlomo vivait dans ce monde matériel, au niveau d'Assiya, et pourtant cette sagesse lui fut révélée : elle doit donc exister ici-bas. Elle était simplement cachée à tous les autres.

וכן עד"ז יש מציאות נבואה גם בעוה"ז רק שבנביאים היתה בבחי' גילוי שהנבואה הי תה מתגלה בהם לפי שהיה בהם כח לקבל ועכשיו המניעה מצד המקבלים

De même, la prophétie existe également dans ce monde ; seulement, chez les prophètes, elle était à l'état révélé : la prophétie se révélait en eux parce qu'ils avaient la capacité de la recevoir. À présent, l'obstacle vient des récepteurs ;

La prophétie, elle aussi, existe dans ce monde. Elle se révélait chez les prophètes parce qu'ils avaient la capacité de la recevoir ; aujourd'hui, l'obstacle se trouve du côté des récepteurs.

אבל מצד האור והשפע אין מונע שבמציאות יש האור והשפע גם היום רק שאינו נגלה ונראה אלא לפי ערך כח המקבלים:

mais, du côté de la lumière et du flux, rien ne fait obstacle, car la lumière et le flux existent effectivement encore aujourd'hui ; seulement, ils ne se révèlent et ne sont visibles qu'à la mesure de la capacité des récepteurs.

Du côté de la lumière et du flux de la prophétie, il n'y a aucun obstacle ; ils existent encore aujourd'hui, mais ne se révèlent qu'en fonction de la capacité de ceux qui les reçoivent.

16 והנה מכל זה יובן למעלה בחי' סובב. כי פי' סובב הוא מה שאינו בא לידי גילוי כנ"ל. וחכמת שלמה לגבי ערכנו נקרא בחי' סובב.

De tout cela, on comprendra en haut le niveau de sovev. Car le sens de sovev est ce qui ne vient pas à la révélation, comme indiqué plus haut. Et la sagesse de Chlomo, relativement à notre mesure, est appelée le niveau de sovev.

Ces exemples éclairent le sens de sovev en haut : tout ce qui ne vient pas à la révélation. La sagesse de Chlomo est, relativement à nous, « sovev » : elle existe ici, mais ne nous est pas révélée.

וכן בחי' מדבר לגבי בחי' בע"ח [בעץ חיים] נקרא סובב שאין בחינת מדבר מתגלה בבחי' בע"ח [בעץ חיים] שנתצמצמה ההארה עד שאין בו אלא בחי' בע"ח [בעץ חיים] ולא מדבר והיינו לפי שבחי' מדבר ישנה במציאות גם בעוה"ז

De même, le niveau de l'être parlant (medaber), relativement au niveau de l'animal, est appelé sovev : car le niveau de l'être parlant n'est pas révélé dans le niveau de l'animal, puisque l'illumination s'est contractée jusqu'à ce qu'il n'y ait en lui que le niveau de l'animal, et non celui de l'être parlant. Cela tient au fait que le niveau de l'être parlant existe effectivement aussi dans ce monde,

De même, le niveau humain, celui de l'être « parlant », est sovev relativement à l'animal : la faculté de parler existe dans ce monde, mais n'est pas révélée chez les animaux, parce que l'illumination s'est contractée en eux.

אלא מפני שבבע"ח [שבבעץ חיים] נתצמצם ואינו נראה ונגלה הרי בחי' זו לגבי דידהו בחי' סובב שאינו מתגלה ובבחי' צומח נתצמצמה ההארה יותר עד שאין בה אפי' [אפילו] בחי' בע"ח [בעץ חיים] ובדומם מתצמצמת ההארה יותר.

mais, parce que chez l'animal elle s'est contractée et n'est ni visible ni révélée, ce niveau est, relativement à eux, le niveau de sovev, qui n'est pas révélé. Et, dans le niveau du végétal, l'illumination s'est davantage contractée, jusqu'à ce qu'il n'y ait même pas en lui le niveau de l'animal ; et, dans l'inerte, l'illumination se contracte davantage encore.

Chez les végétaux, l'illumination se contracte davantage, de sorte que même la vie animale ne s'y révèle pas ; dans la matière inerte, elle se contracte davantage encore.

17 וכל אלו הדי צמצומים שבדצח"מ [שבדומם צומח חי מדבר] היינו שירדה ונתמעטה ההארה מדרגה אחר מדרגה והכל בבחי' ההארה והגילוי שנתגלה באדם בבחי' מדבר ירד ונתמעט בבע"ח [בבעץ חיים] והגילוי שנתגלה בבע"ח [בבעץ חיים] ירד ונתמעט בצומח.

Et ces quatre contractions dans les règnes minéral, végétal, animal et parlant signifient que la lumière est descendue et s'est amoindrie, degré après degré — et tout cela du point de vue de la lumière et de la révélation : ce qui s'est révélé chez l'homme, au niveau du parlant, est descendu et s'est amoindri chez l'animal, et ce qui s'est révélé chez l'animal est descendu et s'est amoindri chez le végétal.

Les quatre contractions dans les quatre règnes de la création sont des étapes où la lumière descend et s'amoindrit, degré après degré. À chaque étape, la révélation diminue : ce qui se révèle chez l'homme est amoindri chez l'animal, et ce qui se révèle chez l'animal est amoindri chez la plante.

שהרי הבע"ח [הבעלי חיים] מרגישים כאב בחתיכת אבר מהם מפני שיש בהם גילוי החיות משא"כ הצומח וכן גילוי המתגלה בצומח ירד ונתמעט בדומם.

Car les animaux ressentent de la douleur lorsqu'on leur coupe un membre, parce que la force vitale s'y révèle, contrairement au végétal. De même, la révélation qui se manifeste dans le végétal est descendue et s'est amoindrie dans le minéral.

Un animal ressent de la douleur lorsqu'on lui coupe un membre, parce que la force vitale s'y révèle ; ce n'est pas le cas d'une plante. Et ce qui se révèle dans la plante est encore amoindri dans la matière inanimée.

18 ולפי שאין הצמצום אלא בבחי' מיעוט הגילוי ולא שאינה במציאות כלל כי הרי באדם מתגלה בחי' מדבר אע"פ [אף על פי] שהוא במקום אי עם הדצ"ח [הדומם צומח חי] לכך נק' בחי' מדבר לגבי בע"ח [בעץ חיים] בחי' סובב

Et puisque le tsimtsoum ne consiste qu'en une diminution du dévoilement, et non en une inexistence totale — car chez l'homme se dévoile le niveau de la parole, bien qu'il se trouve au même endroit que les êtres inanimés, végétaux et animaux —, le niveau de la parole est donc appelé sovev par rapport à l'animal ;

Un tsimtsoum n'est qu'une diminution du dévoilement, et non une disparition de l'existence : la parole se dévoile chez l'homme, bien qu'il vive au même endroit que les minéraux, les végétaux et les animaux. C'est pourquoi le niveau humain est appelé sovev par rapport à l'animal.

וכן חכמת שלמה לגבי ערכנו וכן מדרגת הנבואה שאלו היה מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] וכל הנביאים
פה עמנו היום היתה הנבואה מתגלה בהם

il en va de même de la sagesse de Shlomo par rapport à notre mesure, ainsi que du niveau de la prophétie : si Moïse notre maître, paix à lui, et tous les prophètes étaient ici avec nous aujourd'hui, la prophétie se dévoilerait en eux.

Il en va de même de la sagesse de Shlomo par rapport à nous, ainsi que de la prophétie : si Moïse et tous les prophètes étaient ici aujourd'hui, la prophétie se dévoilerait en eux.

נמצא שאינו חסר רק הגילוי אבל מצד אור הנבואה בעצמו אין מונע לכך נקרא בחינת סובב כו'.

Il s'ensuit qu'il ne manque que le dévoilement, tandis que, du côté de la lumière de la prophétie elle-même, aucun obstacle ne s'y oppose ; c'est pourquoi elle est appelée le niveau de sovev, etc.

Ainsi, seule manque la révélation ; du côté de la lumière de la prophétie elle-même, rien ne fait obstacle. C'est ce qui en fait le sovev.

ומזה יובן שכל מיני הצמצומים והשתלשלות היו באור וגילוי לבד ולכך כולם הם במקום אי ג"כ וכנ"ל:

On comprend ainsi que toutes les formes de tsimtsoum et d'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ne concernaient que la lumière et le dévoilement ; elles se trouvent donc toutes également au même endroit, comme cela a été expliqué plus haut.

Il s'ensuit que tous les tsimtsoum et tout l'enchaînement descendant ne concernent que la lumière et son dévoilement. C'est pourquoi ils peuvent tous se trouver au même endroit, ce qui répond à la question par laquelle le maamar a commencé.

SECTION 5 • 119-22

Les mitsvot de toute l'année

19 ג ומעתה צריך להבין ענין השופר ומתחלה יבואר ענין המצות של כל השנה והוא כי

3. À présent, il faut comprendre le sens du chofar. Nous expliquerons d'abord les mitsvot de toute l'année. Voici de quoi il s'agit :

La section 3 se tourne vers le chofar lui-même, mais explique d'abord les mitsvot accomplies tout au long de l'année, afin que ce qui distingue le chofar apparaisse par contraste.

הנה במצות מלוכש עונג העליון ב"ה אשר עד אין קץ כנודע שיש עונג למעלה מעונג²⁹ כי אין לך עשב³⁰ כ"י וגבוה מעל גבוה³¹ כ"י

Dans les mitsvot est revêtu le plaisir supérieur, béni soit-Il, qui est sans limite. Comme on le sait, il existe un plaisir au-dessus d'un autre plaisir, car « il n'est pas un brin d'herbe », etc., et « un supérieur au-dessus du supérieur », etc.

Le plaisir propre de D.ieu, le plaisir supérieur, est revêtu dans les mitsvot et il est sans limite : il existe des niveaux de plaisir au-dessus d'autres niveaux de plaisir. Le Midrach enseigne que chaque brin d'herbe a une force au-dessus de lui, et l'Ecclésiaste parle de « celui qui est supérieur au-dessus du supérieur ».

ומעדן התחתון נעשה גן לעדן העליון³² דבריאה ועדן דבריאה שהוא חכמה דמלי דאצילות שהיא בחי' עדן לבחינת הגן³³ דבריאה היא בחי' גן לעדן דאצילות שהיא חכמה דאצילות עצמה

Et de l'Éden inférieur est fait un jardin pour l'Éden supérieur du Monde de Béria (Création) ; et l'Éden de Béria, qui est la 'Hokhma (sagesse) de la Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation) — laquelle est le niveau d'Éden pour le niveau du Jardin de Béria — est le niveau de jardin pour l'Éden d'Atsilout, qui est la 'Hokhma d'Atsilout elle-même.

Gan Eden est une succession de niveaux où chaque « Éden » sert de « jardin » à l'Éden supérieur. L'Éden de Béria, qui est la 'Hokhma au sein de la Mal'hout d'Atsilout, est lui-même un jardin pour l'Éden d'Atsilout, la 'Hokhma d'Atsilout elle-même.

(וכמ"ש בזהר פ' ויקהל דר"י [דרבינו יצחק] ע"ב ופ' חקת דקפ"ב סע"ב [סוף עמוד ב] וע' באדר"י [באדרא זוטא] דרצ"ו ריש ע"א)

(Comme il est écrit dans le Zohar, Parachat Vayakhel, folio 210b, et Parachat 'Houkat, à la fin du folio 182b ; voir aussi l'Idra Zouta, au début du folio 296a.)

Le texte cite le Zohar sur Vayakhel et 'Houkat, ainsi que l'Idra Zouta, à propos de cette structure d'Éden et de jardin.

ועונג העליון הוא למעלה מעלה מבחי' חכמה דאצילות שהיא בחינת כתר ושם תר"ך עמודי אור^{34, 35} כמו עמוד המחבר עליון עם התחתון

Et le plaisir supérieur se situe bien au-dessus du niveau de la 'Hokhma d'Atsilout ; il relève du niveau de Kéter (la Couronne). C'est là que se trouvent les 620 piliers de lumière, semblables à un pilier qui relie le supérieur à l'inférieur,

Le plaisir supérieur se situe bien au-dessus même de la 'Hokhma d'Atsilout : il appartient à Kéter, la Couronne. On y trouve les 620 « piliers de lumière », chacun semblable à un pilier reliant ce qui est en haut à ce qui est en bas.

כמו שני עמודי התוך אשר הבית נשען עליו³⁶ דגבי שמשון כך נמשך תר"ך עמודי אור מכתר עליון להתלבש במצות ששרשם ועיקרם הוא במלי מצות המלך³⁷

comme les deux piliers centraux sur lesquels reposait la maison, dans [le récit de] Chimchon. Ainsi, les 620 piliers de lumière descendent de Kéter supérieur pour se revêtir dans les mitsvot, dont la racine et l'essence se trouvent en Mal'hout — « les commandements du Roi ».

Comme les deux piliers centraux qui soutenaient la maison dans le récit de Chimchon, ces 620 piliers s'étendent depuis Kéter supérieur et se revêtent dans les mitsvot. Les mitsvot, en tant que telles, relèvent de Mal'hout, puisqu'elles sont « les commandements du Roi ».

והיינו מפני ששרש ומקור המצות הוא בבחי' הכתר שהוא רצון העליון ושם מלובש עונג העליון נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני ועונג זה הוא מלובש ג"כ בסוף המעשה כשנעשה רצוני

C'est que la racine et la source des mitsvot se trouvent au niveau de Kéter, qui est la volonté supérieure, et c'est là qu'est revêtu le plaisir supérieur : « C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé et que Ma volonté ait été accomplie. » Et ce plaisir est également revêtu à la fin de l'acte, lorsque « Ma volonté a été accomplie »,

La racine des mitsvot se trouve en Kéter, la volonté supérieure, où est revêtu le plaisir de D.ieu, comme les Sages le disent à propos d'une offrande : « C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé et que Ma volonté ait été accomplie. » Ce même plaisir est également présent à la fin du processus, dans l'acte concret par lequel Sa volonté est accomplie.

דהיינו במצות המלך כי עיקר המצות הוא במלי ולכן אמרו בגמרא מצות צריכות כוונה³⁸ לצאת י"ח ידי חובתו [ואפילו] בק"ש [בקריאת שמע] איתא בפע"ח [בפרי עץ חיים] שקודם ק"ש [קריאת שמע] יכוין לצאת י"ח ידי חובתו [ידי חובתו]

c'est-à-dire dans les commandements du Roi, car l'essence des mitsvot réside en Mal'hout. C'est pourquoi ils ont dit dans la Guemara : « Les mitsvot requièrent une intention » pour s'acquitter de son obligation ; et même au sujet du Chema, il est indiqué dans le Pri Etz 'Haïm qu'avant le Chema, il faut avoir l'intention de s'acquitter de son obligation.

Puisque les mitsvot sont, au fond, les commandements du Roi, la Guemara statue que « les mitsvot requièrent une intention » pour s'acquitter de son obligation. Le Pri Etz 'Haïm l'applique même au Chema : avant de le réciter, il faut avoir l'intention d'accomplir la mitsva.

שעם היות שענין הק"ש [הקריאת שמע] אחד ואהבת³⁹ הם דברי אמת מצד עצמן מ"מ לא די במה שקורא בהם מצד שרוצה לדבר דברי אמת אלא שצריך לדבר בהם כדי לקיים מצות המלך שצונו בכך וכדי לעשות רצונו

Car, bien que le contenu du Chema — « Un » et « Tu aimeras » — soit constitué de paroles de vérité en elles-mêmes, il ne suffit néanmoins pas de les réciter parce que l'on souhaite prononcer des paroles de vérité ; il faut plutôt les prononcer afin d'accomplir le commandement du Roi, qui nous l'a ordonné, et afin de faire Sa volonté.

Les paroles du Chema — D.ieu est Un et nous devons L'aimer — sont vraies en elles-mêmes, mais les réciter comme de simples affirmations véridiques ne suffit pas. Il faut les prononcer afin d'accomplir le commandement du Roi et de faire Sa volonté.

ובזה ממשיך רצון העליון ב"ה ועונג המלובש בו במלכות [ובאם לאו אינו ממשיך כלום כמ"ש מזה

Par cela, on attire la volonté suprême, béni soit-Il, ainsi que le plaisir qui y est revêtu, dans Mal'hout. [Sinon, on n'attire rien du tout, comme il est écrit à ce sujet

Les prononcer en tant que commandement attire la volonté suprême, ainsi que le plaisir qui y est revêtu, dans Mal'hout. Une note entre crochets ajoute que, sans une telle intention, rien n'est attiré du tout, et renvoie au discours « Et maintenant, je te prie, que la force de mon Seigneur soit grande ».

בד"ה ועתה יגדל נא אדח] והן הם תר"ך עמודי אור תר"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן⁴⁰ כנודע המחברים רצון העליון ברוך הוא במל':

dans le discours qui commence par « Et maintenant, je te prie, que la force de mon Seigneur soit grande. »] Ce sont précisément les 620 piliers de lumière — les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot des Sages, comme on le sait — qui relient la volonté suprême, béni soit-Il, à Mal'hout.

Les 620 piliers de lumière sont les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques ; par leur intermédiaire, la volonté suprême est reliée à Mal'hout.

20 והנה רצון העליון ב"ה שהוא בחי' כתר נקי גלגלתא דחפא על מוחא⁴¹ שהוא למעלה מעלה מבחי' חכמה מוחא.^{42, 43}

Or, la volonté suprême, béni soit-Il, qui est le niveau de Kéter (la Couronne), est appelée « la Gulgalta (le crâne) qui recouvre le Mo'ha (le cerveau) », car elle se situe très, très au-dessus du niveau de 'Hokhma (sagesse), [appelée] « cerveau ».

La volonté suprême (Kéter) est appelée « la Gulgalta (le crâne) qui recouvre le Mo'ha (le cerveau) » ; elle se tient ainsi très au-dessus de 'Hokhma, que le Tikkouné Zohar appelle « le cerveau ».

אך הנה עדיין צריך ביאור שהקושיא מפורסמת ומבואר בע"ה [בעץ חיים] שכ"ב פ"ה שהרי אנו רואים בחוש באדם הגשמי שהגלגלת היא רק עצם החופף על הראש שחיותו מועט והמוח הוא משכן כללות החיות של האדם

Mais cela demande encore une explication, car la question est bien connue et exposée dans Etz Chaim, Sha'ar 22, chapitre 5 : nous constatons de manière tangible que, chez l'homme physique, le crâne n'est qu'un os qui recouvre la tête et dont la force vitale est faible, tandis que le cerveau est le siège de la force vitale de l'homme dans son ensemble ;

Cela soulève pourtant une question bien connue, exposée dans Etz Chaim : dans le corps humain, le crâne n'est qu'un os qui recouvre la tête et qui contient peu de vie, tandis que le cerveau abrite la force vitale de l'homme dans son ensemble.

ואם ניקב קרום של מוח⁴⁴ טרפה⁴⁵ שהחיות מסתלק בנקב בעלמא משא"כ בגלגלת אינו טרפה כ"א בנדרוצץ⁴⁶ רוב העצם לפי שאין החיות תלוי בו כ"כ [כל כך] ולמה גדלה וגבהה מעלת הגלגלתא על המוחא.

et si la membrane du cerveau est perforée, [l'animal] est terefa (atteint d'un défaut le rendant impropre à la consommation), car la force vitale s'en va par une simple perforation ; tandis que, pour le crâne, l'animal n'est terefa que si la majeure partie de l'os est écrasée, car la force vitale ne dépend pas tellement de lui. Pourquoi donc la Gulgalta a-t-elle une vertu supérieure à celle du Mo'ha ?

Selon la loi juive, un animal dont la membrane du cerveau est perforée, même légèrement, est terefa, car sa force vitale s'en échappe ; mais une blessure au crâne ne le rend terefa que si la majeure partie de l'os est écrasée. Pourquoi donc le crâne aurait-il un rang supérieur au cerveau ?

אך הענין הוא כי הן אמת כי מעלת המוח היא גדולה מאד שהמוח הוא עיקר החיות

Or, voici en quoi consiste la réponse : il est vrai que la vertu du cerveau est très grande, car le cerveau est l'essence de la force vitale,

La réponse reconnaît que le cerveau est effectivement supérieur sous un certain rapport : il est le cœur de la force vitale.

והוא בבחי' פנימית משא"כ הגלגלת היא רק בחי' חיצוניות לבד אבל מ"מ היא כלי⁴⁷ ומשכן להשראת ענג העליון ב"ה יותר מבחי' חכמה.

et il relève de la dimension intérieure (pnimiyout), tandis que le crâne ne relève que de la dimension extérieure ('hitsoniyout). Néanmoins, il est un réceptacle et une demeure pour le repos du plaisir suprême, béni soit-Il, davantage que le niveau de 'Hokhma.

Le cerveau relève de la dimension intérieure (pnimiyout), tandis que le crâne ne relève que de la dimension extérieure ('hitsoniyout) ; néanmoins, le crâne est un réceptacle où repose le plaisir suprême, davantage qu'en 'Hokhma.

21 והענין כי הנה ענג העליון אינו בא לידי התלבשות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] רק נשאר בבחי' מקיף מלמעלה ושורה בבחי' חיצוני הכלים.

Le propos est le suivant : le plaisir supérieur ne vient pas à s'habiller intérieurement ; il demeure plutôt au niveau d'une lumière enveloppante (makif), d'en haut, et repose sur la dimension extérieure des réceptacles.

Le plaisir supérieur ne s'habille jamais intérieurement ; il demeure comme une lumière enveloppante (makif), au-dessus, reposant sur la dimension extérieure des réceptacles.

ולכן עצם הגלגלת שהוא בחי' חיצוני הכלי הוא יותר מוכן להיות כלי ומשכן להשראת המקיף שעליו.

C'est pourquoi l'os du crâne, qui relève de la dimension extérieure du réceptacle, est davantage apte à être un réceptacle et une demeure pour le rayonnement de la lumière enveloppante qui repose au-dessus de lui.

Voilà pourquoi le crâne, partie extérieure du réceptacle, est mieux apte que le cerveau à recevoir la lumière enveloppante qui repose au-dessus de lui.

[וע' בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב ספ"ו⁴⁸ אור רוחני מקיף עליו⁴⁹ וע' בזהר פ' אמור דצ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] גבי רישא וגולגלתא⁵⁰ ובפ"י המק"מ [המקדש מלך] שם וכמ"ש מזה במ"א] וכמ"כ [וכמו כן] יובן באדם ג"כ.

[Voyez Etz Chaim, Sha'ar 22, à la fin du chapitre 6 : « une lumière spirituelle l'enveloppe » ; voyez aussi le Zohar, paracha Emor, à la fin du folio 96b, à propos de « la tête et le crâne » (reisha vegulgalta), ainsi que le commentaire du Mikdash Melech à cet endroit ; et voyez ce qui est écrit à ce sujet ailleurs.] De même, cela se comprendra également chez l'homme.

Une note entre crochets cite Etz Chaim, où il est dit qu'« une lumière spirituelle enveloppe » l'homme, ainsi que le Zohar à propos de « la tête et le crâne », avec le commentaire du Mikdash Melech. La même structure est ensuite appliquée à l'être humain.

כי הנה לא כל הנשמה מלובשת באדם רק הארה ממנה ומה שבא לידי התלבשות מלובשת במוח בבחי' פנימית ועצם הנשמה שהוא בבחי' מקיף שורה ומקיף על הגלגלת.

En effet, l'âme tout entière n'est pas habillée dans l'homme ; seul un rayonnement en est habillé. Ce qui vient à s'habiller le fait dans le cerveau, intérieurement, tandis que l'essence de l'âme, qui est au niveau de la lumière enveloppante, repose sur le crâne et l'enveloppe.

Seul un rayonnement de l'âme s'habille dans le corps ; ce qui s'habille le fait intérieurement, dans le cerveau. L'essence de l'âme demeure enveloppante, reposant au-dessus du crâne.

22 ומזה יובן ג"כ ברצון שהרצון אין בו גילוי התענוג בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] רק הוא בבחי' חיצוני

De là, on comprendra également ce qu'il en est de la volonté : la volonté ne révèle pas le plaisir de manière intérieure ; celui-ci s'y trouve seulement dans sa dimension extérieure,

Il en va de même pour la volonté supérieure : le plaisir ne s'y révèle pas intérieurement, car la volonté elle-même est extérieure par rapport au plaisir.

אלא ששם שורה התענוג בבחי' הראה ומקיף בלבד נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי כו' ועונג זה השורה ומקיף בבחי' רצון העליון ב"ה הוא הנמשך ע"י המצות:

mais le plaisir y réside sous forme d'imprégnation et d'enveloppement [de lumière] seulement : « C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé », etc. Et ce plaisir, qui réside et enveloppe le niveau de la volonté supérieure, béni soit-Il, est celui qui est attiré par les mitsvot.

Le plaisir ne réside dans la volonté que sous forme d'imprégnation et de présence enveloppante : « C'est une satisfaction devant Moi que J'aie parlé et que Ma volonté ait été accomplie. » C'est ce plaisir enveloppant que les mitsvot attirent.

SECTION 6 • 123

Le chofar

23 ובזה יובן ההפרש שבין מצות השופר שבר"ה [שבראש השנה] ובין מצות של כל השנה. כי הנה בר"ה [בראש

השנה] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] דרשו⁵¹ ה' בהמצאו כתיב

Ainsi se comprend la différence entre la mitsva du chofar à Roch Hachana et les mitsvot de toute l'année. Car il est écrit au sujet de Roch Hachana et des Dix Jours de Techouva : « Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve »,

On peut maintenant expliquer la différence entre le chofar et les autres mitsvot de l'année. Les Sages interprètent le verset d'Isaïe « Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve » comme se rapportant aux Dix Jours de Techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour.

שהוא זמן תיקון כל הפגמים וחסרונות⁵² שחיסר איזה מצוה או שקיצר בעבודתה ותיקון הפגמים והחסרונות לא די בהמשכה חיצונית כמו המשכת מצות של כל השנה שהן רצון העליון שהוא בבחי' חיצונית ואינו

car c'est le temps où l'on répare toutes les atteintes et les déficiences — lorsqu'on a omis une mitsva ou que l'on a manqué de zèle dans son accomplissement. Or, pour réparer ces atteintes et ces déficiences, une effusion extérieure ne suffit pas, telle que celle produite par les mitsvot de toute l'année, qui relèvent de la volonté suprême, laquelle est de l'ordre de la dimension extérieure ('hitsoniyout) et n'est

C'est la période où l'on répare chaque défaut et chaque déficience, qu'il s'agisse d'une mitsva que l'on a omise ou que l'on a accomplie avec trop peu de dévouement. Une telle réparation exige davantage qu'une effusion extérieure, telle que celle produite par les mitsvot de l'année, qui n'atteignent que la volonté suprême, un niveau extérieur.

אלא כלי ומשכן להשראת עונג העליון ששורה ומקיף עליו מלמעלה וכנודע מענין נהר שנחרב ויבש שצריך לחפור בעומק יותר כו'

qu'un réceptacle et une demeure pour que s'y repose le plaisir suprême, lequel repose sur lui et l'entoure d'en haut. Comme on le sait à propos d'un fleuve qui a été dévasté et s'est asséché : il faut creuser plus profondément, etc.

La volonté n'est qu'un réceptacle sur lequel le plaisir repose d'en haut. Comme pour un fleuve qui s'est asséché, il faut creuser plus profondément pour rétablir son cours, jusqu'à la source.

וע"ז באה מצות השופר גנוחי גנח וילולי יליל⁵³ לעורר י"ג מדות הרחמים שהן י"ד ת"ד [תיקוני דיקנא] מותר מוחין ומוחין היינו בחי' פנימיות.

C'est à cette fin que vient la mitsva du chofar — « des gémissements, il gémit » et « des plaintes, il se lamente » — afin d'éveiller les Treize Attributs de miséricorde, qui sont les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna), le surplus des mo'hin ; et les mo'hin relèvent de la dimension intérieure (pnimiyout).

Tel est le rôle du chofar, dont le son est fait de « gémissements » et de « plaintes », comme le Talmud décrit la teroua. Il éveille les Treize Attributs de miséricorde qui, dans la Kabbala, sont les treize tikounim de la barbe, issus du surplus des mo'hin ; or les mo'hin sont la dimension intérieure. L'imprimé porte ט"ד (quatorze) à cet endroit, manifestement par erreur pour י"ג (treize), comme l'indique la phrase suivante.

הגם שהי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הן המשכות⁵⁴ שנמשכו למטה מבחינת הגלגלתא מ"מ להיות שרשם מבחי' מוחין מו"ס [מוחא סתימאה] לכך הם תיקונין לתקן בחי' חיצוניות הגלגלתא כי במו"ס [במוחא סתימאה] מלוכש עונג העליון בבחינת פנימיות ולא בבחינת הארה בלבד כבמוחין שבראש.

Bien que les treize tikounim de la barbe soient des effusions qui se déploient en dessous du niveau de la Gulgolta, néanmoins, puisque leur racine vient du niveau des mo'hin de Mo'ha Stima'a (le cerveau caché), ils constituent des tikounim (rectifications) qui réparent la dimension extérieure de la Gulgolta. Car, dans Mo'ha Stima'a, le plaisir suprême est revêtu intérieurement, et non simplement sous forme d'un rayonnement, comme [c'est le cas] dans les mo'hin de la tête.

Les tikounim de la barbe se déploient en dessous de la Gulgolta, mais leur racine se trouve dans les mo'hin de Mo'ha Stima'a, le cerveau caché ; ils peuvent donc réparer le niveau extérieur de la Gulgolta. Dans Mo'ha Stima'a, le plaisir suprême est revêtu intérieurement, et non simplement sous forme d'un rayonnement.

כי המוחין שבראש עד"מ הן הבאין לידי גילוי שכל והבנה בטעם ודעת המושג ומובן ואין שם גילוי עונג כ"א בבחינת הארה בלבד שכשמשכיל על דבר נופל לו תענוג.

Car les mo'hin de la tête sont, à titre d'analogie, ceux qui se révèlent sous forme d'intellect et de compréhension, par un raisonnement et une connaissance que l'on peut saisir et comprendre ; et le plaisir ne s'y révèle que comme un simple rayonnement : lorsqu'on comprend une chose, le plaisir nous vient.

À titre d'analogie, l'intellect ordinaire de la tête est le lieu où se révèlent la compréhension et le raisonnement. Là, le plaisir n'est qu'un rayonnement : c'est celui que l'on ressent lorsqu'on saisit une idée.

משא"כ מו"ס [מוחא סתימאה] היא בחי' שתוק כך עלה במחשבה⁵⁵ שלא ניתנה להשכיל ולהשיג הטעם והדעת מחמת שהיא עצם אחד עם התענוג המלוכש בה

En revanche, Mo'ha Stima'a est le niveau de « Tais-toi, ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée » ; il ne peut être compris, et sa raison et sa connaissance ne peuvent être saisies, parce qu'il ne fait qu'une seule essence avec le plaisir qui y est revêtu,

Mo'ha Stima'a ressemble à la réponse de D.ieu à Moché dans le Talmud : « Tais-toi, ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée. » Il s'agit d'une sagesse dont les raisons ne peuvent être saisies, parce qu'elle ne fait qu'une seule essence avec le plaisir qui y est revêtu.

ולא יפרדו [והתענוג ההוא הוא בבחינת פנימיות התענוג ועמ"שמה בביאור ע"פ אני⁵⁶ ה' אלקיכם דפ' ציצית

et ils ne se séparent pas. [Et ce plaisir relève de la dimension intérieure du plaisir. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Je suis Havaya, votre D.ieu », dans la section sur les tsitsit.

La sagesse et le plaisir sont inséparables. Une longue glose entre crochets commence ici : ce plaisir relève de la dimension intérieure du plaisir, et le lecteur est renvoyé à l'explication de « Je suis Havaya, votre D.ieu » dans la section sur les tsitsit.

וגם יובן זה ע"ד מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]⁵⁷ דפנימית אבא הוא חשוב כמו עתיק⁵⁸ כו' ע"ש.

Cela se comprend également dans le prolongement de ce qui est écrit dans le Pri Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, chapitre 15 : la dimension intérieure d'Abba est considérée comme étant semblable à Atik, etc. ; voir là-bas.

La note compare le Pri Etz Chaim, qui enseigne que la dimension intérieure d'Abba ('Hokhma) est considérée comme semblable à Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter.

וכ"כ [וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן [בדף ר"ס ע"ב] ובהגהת מהר"ן [מהרבינו נסים] באוצ"ח [באוצרות חיים] [דל"ח ע"א] בדרוש עתיק איתא דהיינו

Le Ramaz écrit également sur la paracha Va'eschanan (au folio 260b) ; et dans la glose du Maharan dans Otzros Chaim (folio 38a), dans le discours sur Atik, il est dit que cela signifie

Le texte apporte l'appui du Ramaz sur Va'eschanan et d'une glose dans Otzros Chaim, dans le discours sur Atik, qui précise qu'il s'agit de la dimension intérieure d'Atik.

כמו פנימית עתיק וכ"מ בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם בהדיא⁵⁹ וכ"כ [וכמו כן] ג"כ הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' כי תצא [בדף רע"ו ע"ב]

comme la dimension intérieure d'Atik ; le Pri Etz Chaim l'indique explicitement au même endroit. Le Ramaz l'écrit également sur la paracha Ki Seitzei (au folio 276b),

La note relève que le Pri Etz Chaim l'indique explicitement et que le Ramaz le dit à nouveau sur Ki Seitzei.

בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] וכללי הח"ו [החס ושלום] סי' ס"ג דפנימית אבא הוא חשוב כפנימית דעתיק ע"ש ובפ' בא (ד"מ) בד"ה זמין איהו ובתוך פנימיותו כו'

au nom du Pri Etz Chaim et des Kelalim de Rabbi Chaim Vital, section 63 : la dimension intérieure d'Abba est considérée comme semblable à la dimension intérieure d'Atik ; voir là-bas. Et dans la paracha Bo (folio 40), à propos du passage qui commence par « Il est destiné » (zamin ihu), et « au sein de sa dimension intérieure », etc.

Le Ramaz le rapporte là au nom du Pri Etz Chaim et des Kelalim de Rabbi Chaim Vital, section 63 : la dimension intérieure d'Abba est considérée comme semblable à celle d'Atik. Une autre référence renvoie au Zohar sur la paracha Bo.

וי"ל [ויש לומר] דכש"כ [דכל שכן] מו"ס [מוחא סתימאה] מקור ושרש דבחי אבא שע"ז איתא באדר"ז [באדרא זוטא] (דרי"צ ריש ע"א) והאי עדן דהיינו אבא אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין⁶⁰ ע"ש.

On peut dire que, à plus forte raison, Mocha Stima'ah, source et racine du niveau d'Abba, est concerné ; à son sujet, il est dit dans l'Idra Zuta (au début du folio 290a) : « Et cet Eden » — c'est-à-dire Abba — « se déploie depuis l'Eden supérieur, caché de tous les cachés » ; voir là-bas.

Si la dimension intérieure d'Abba est semblable à Atik, Mocha Stima'ah, source d'Abba, l'est à plus forte raison. L'Idra Zuta dit que cet « Eden », Abba, se déploie depuis l'Eden supérieur, « caché de tous les cachés ».

ולכן המשכה זו היא למעלה מההמשכה שע"י המצות של לך השנה שהוא מבחי"א גולגלתא כו'

C'est pourquoi ce déploiement est supérieur à celui qui s'opère par les mitsvot de toute l'année, lequel relève du niveau d'Arich Anpin, la Gulgalta, etc.,

C'est pourquoi le déploiement opéré par le chofar est supérieur à celui des mitsvot accomplies toute l'année, qui provient seulement de la Gulgalta d'Arich Anpin, le niveau extérieur de Kéter.

כנ"ל [והמשכת ענג זה נמשך ברי"ה [בראש השנה] ע"י השופר גנוחי גנח וילולי יליל ומחמת זה נמשך תיקון כל הפגמים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] הבאים אחר ר"ה [ראש השנה].]

comme mentionné plus haut.] Et le déploiement de ce plaisir s'opère à Roch Hachana par le chofar, « gémir, il gémit » et « pousser des cris, il pousse des cris » ; et, de ce fait, la réparation de toutes les imperfections s'opère pendant les Dix Jours de Techouva qui suivent Roch Hachana.

La note s'achève ici. À Roch Hachana, ce plaisir intérieur est déployé par les gémissements et les cris du chofar ; par ce moyen, la réparation de toutes les imperfections s'opère durant les Dix Jours de Techouva qui suivent.

ולכן בשופר יש חרדה כי המשכה זו היא ממו"ס [ממוחא סתימאה] אשר שם נמשך גבורות דעתיק ומתלבשות במו"ס [במוחא סתימאה] כנודע:⁶¹

C'est pourquoi le chofar suscite le tremblement : ce déploiement provient de Mocha Stima'ah, où les Guevourots d'Atik sont déployées et revêtues dans Mocha Stima'ah, comme on le sait.

Voilà pourquoi le chofar suscite le tremblement : son déploiement provient de Mocha Stima'ah, où les Guevourots, les forces de retenue d'Atik, sont déployées et revêtues.

SECTION 7 • ¶24-25

Explication du verset

24 ד ועתה נבא לביאור הפסוקים שוש אשיש בהוי"ו.^{62, 63} היינו המשכת עונג העליון מרצון למלי' שנמשך דרך

4. Nous en venons maintenant à l'explication des versets. «Je me réjouirai grandement en Havaya» : c'est le déversement du plaisir suprême depuis la volonté vers Mal'hout (souveraineté), déversement qui s'effectue par l'intermédiaire de

La section 4 explique les versets. «Je me réjouirai grandement en Havaya» désigne le déversement du plaisir suprême depuis la volonté (Kéter) vers Mal'hout, par l'intermédiaire du Nom Havaya.

בחי' הוי"ו שהן י"ס [י ספירות] דאצילות [וע' באד"ר [באדרא רבא] דקל"ג א' וע' עוד בזהר תרומה דקל"ז א' גבי ישיש מסטרא דאור קדמאה דלא אשתכח ביה דינא כלל].⁶⁴

le niveau de Havaya, qui correspond aux dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation). [Voir dans l'Idra Rabba, folio 133a ; voir aussi dans le Zohar, Terumah, folio 137a, à propos de «se réjouira» (yasis) : du côté de la lumière primordiale, en laquelle on ne trouve absolument aucun jugement.]

Havaya désigne ici les dix Séfirot d'Atsilout. Une note entre crochets renvoie à l'Idra Rabba et au Zohar sur Terumah, qui associe le mot «se réjouira» (yasis) à la lumière primordiale, en laquelle il n'y a absolument aucun jugement.

תגל נפשי באלקי היא בחי' השופר שהוא בחי' אלקי בחי' גבורות וצמצומים שהמשכות פנימי' [פנימיות / פנימית] הן בגבורות וצמצומים וגבורתך ידברו⁶⁵ [ועמ"ש מזה בביאור ע"פ קול דודי⁶⁶ כו']

«Mon âme exultera en mon D.ieu» désigne le niveau du chofar, qui est le niveau de «mon D.ieu» (Elokai), celui des Guevourot (retenues) et des contractions (tsimtsoumim); car les déversements intérieurs passent par les Guevourot et les contractions: «et ils parleront de Ta puissance (guevourotekha)». [Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «La voix de mon Bien-Aimé», etc.,

«Mon âme exultera en mon D.ieu» fait référence au chofar. «Mon D.ieu» (Elokai) désigne le Nom des Guevourot et des contractions; les déversements intérieurs passent précisément par de telles contractions, comme dans le verset: «ils parleront de Ta puissance (guevourotekha)».

גבי פסח בענין מאי פירות מצות וע' בזהר ח"ג [חלק ג'] דרל"ט סע"א [סוף עמוד א] וע"ב ודרס"ז ב' כי הלבישני בגדי ישע.

à propos de Pessa'h, sur le sujet de «Quels sont les fruits des mitsvot?»; voir aussi dans le Zohar, Partie III, folio 239a, à la fin, et côté b, ainsi que folio 267b.] «Car Il m'a revêtu d'habits de salut (yesha).»

La note entre crochets renvoie à l'explication de «La voix de mon Bien-Aimé» concernant Pessa'h et «les fruits des mitsvot», ainsi qu'à des passages du Zohar. Le verset se poursuit ensuite: «car Il m'a revêtu d'habits de salut (yesha).»

פ"י ישע ש"ע [ש"ע (370)] נהורין בתוס' [בתוספת] יו"ד המורה על העתיד דהיינו ש"ע [ש"ע (370)] נהורין שיהי' [שיהיה] לעתיד לימות המשיח כי יש כמה בחי' בש"ע [בש"ע (370)] נהורין כו'

Le sens de yesha: les 370 lumières (shin-ayin nehorin), auxquelles s'ajoute un yod, qui indique le futur. Autrement dit, les 370 lumières qui se manifesteront dans l'Avenir, aux jours du Machia'h; car il existe plusieurs niveaux parmi les 370 lumières, etc.

Le mot yesha (ישע) se lit shin-ayin, soit 370, avec un yod ajouté. Les 370 lumières constituent un niveau élevé dans la Kabbale, et le yod, préfixe du futur, indique les 370 lumières qui brilleront aux jours du Machia'h.

[ע' [עיי'ן] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שמיני ובפ' בראשית על דף ד' וסע"ב [וסוף עמוד ב] בההיא שעתא ארח כו' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסליו⁶⁷ בענין וכובע ישועה בראשו⁶⁸ באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה^{69, 70} כו']

[Voir le commentaire du Ramaz sur le Zohar, au début de la paracha Chemini, ainsi que dans la paracha Béréchit, sur le folio 4, à la fin du côté b, [à propos du passage] «À cette heure...» (behahi sha'ata arach), etc. ; voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Le vingt-cinq Kislev», sur le sujet de «et un casque de salut sur sa tête»; [ainsi que] dans Iggeret HaKodech, sur le verset «Il revêtit la tsedaka», etc.]

Une note entre crochets renvoie au commentaire du Ramaz sur le Zohar, ainsi qu'au discours sur le vingt-cinq Kislev et à Iggeret HaKodech, qui traitent de «un casque de salut sur sa tête» et de «Il revêtit la tsedaka».

וש"ע [וש"ע (370)] נהורין אלו הן למעלה מעלה מן ההשתלשלות ותרגום של וישע ה' אל הכל⁷¹ והוא רעוא מן קדם⁷² ה'.

Et ces 370 lumières sont très, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtal-chelout). Le Targoum traduit «Et Havaya se tourna (vayisha) vers Hevel» par «Et il y eut faveur (ra'ava) devant Havaya».

Ces 370 lumières sont très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. Onkelos traduit «Et Havaya se tourna (vayisha) vers Hevel» par «il y eut faveur (ra'ava) devant Havaya», établissant ainsi un lien entre yesha et ra'ava, la volonté.

רעוא בח"י רצון העליון והלבישני להמשיך את נפש האדם ג"כ למעלה מן ההשתלשלות ומעיל צדקה יעטני. מעיל הוא לבוש כמו שאר לבושין אלא שבשוליו יש זגין ורמונים להשמיע קול.

Ra'ava désigne le niveau de la volonté suprême. «Il m'a revêtu»: faire monter l'âme de l'homme, elle aussi, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. «Il m'a enveloppé d'un manteau de tsedaka (justice).» Un manteau est un vêtement comme les autres, à ceci près que son ourlet porte des clochettes et des grenades qui font entendre un son.

Ra'ava désigne la volonté suprême; ainsi, «Il m'a revêtu» signifie faire monter l'âme humaine, elle aussi, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes. La phrase suivante, «Il m'a enveloppé d'un manteau de tsedaka», est ensuite introduite: un manteau est un vêtement comme les autres, mais, comme celui du Grand Prêtre, son ourlet porte des clochettes et des grenades qui font entendre un son.

25 וכך הצדקה היא בחינת לבוש כמו שאר מצות שהם⁷³ בחינת לבושים אלא שמעלה זו יתירה בצדקה

De même, la tsedaka est un niveau de vêtement, comme les autres mitsvot, qui sont des niveaux de vêtements ; toutefois, la tsedaka possède cette qualité supplémentaire,

La tsedaka (charité) constitue un « vêtement » pour l'âme, comme chaque mitsva, mais elle possède une qualité supplémentaire, ce qui explique pourquoi le verset la désigne comme un manteau.

שהיא מהדברים שאוכלים פירותיהן בעולם הזה ג"כ והן בחינת זגים ורמונים כו' והטעם כי נעוץ תחלתן בסופן^{74, 75} דווקא והיינו בצדקה שהיא במל'.
car elle fait partie des choses dont on goûte aussi les fruits en ce monde ; ces fruits sont les clochettes et les grenades, etc. La raison en est que « leur commencement est précisément enchâssé dans leur fin », c'est-à-dire dans la tsedaka, qui relève de Mal'hout (souveraineté).

La tsedaka fait partie des actions dont on goûte les fruits même en ce monde ; ces fruits sont les « clochettes et les grenades » au bord du manteau. La raison en est que la tsedaka relève de Mal'hout, la dernière Séfira, et que, comme l'enseigne le Sefer Yetsira, le commencement est enchâssé dans la fin.

וגם להיות כי המל' היא בחי' דל דלית לה מגרמה כלום והחיות הנמשך בה בבחינת גילוי היא בחי' השמעת קול ההמשכה שאפי' [שאפילו] במקום דלית מגרמה כלום נמשך חיות [וע' בזהר פ' פקודי (דל"א ע"א)]

Et aussi, puisque Mal'hout est le niveau du pauvre (dal), qui ne possède rien en propre, la force vitale qui y est attirée de manière révélée consiste à faire entendre le son de l'effusion : même dans un lieu qui ne possède rien en propre, une force vitale est attirée. [Voyez à ce sujet le Zohar, Parshas Pekudei (folio 231a),

Mal'hout est « pauvre » (dal) : elle ne possède rien en propre. La force vitale qui s'y révèle est donc comme un son annonçant l'effusion : même là où il n'y a rien, la vie s'écoule. La note entre crochets commence par renvoyer au Zohar sur « son bruit se fera entendre ».

מענין ונשמע קולו^{76, 77, 78} כו' ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובוהר בראשית (דף נ' ע"ב) ובפ' ויגש (ד"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודר"י [ודרכינו יצחק] ריש ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

à propos de « Et son bruit se fera entendre », etc., et dans le Mikdash Melech, à cet endroit ; ainsi que dans le Zohar, Bereshis (folio 50b), et dans Parshas Vayigash (à la fin du folio 209b et au début du folio 210a), et dans le Mikdash Melech, à cet endroit.

La note renvoie à d'autres passages du Zohar concernant le son qui se fait entendre, ainsi qu'au commentaire du Mikdash Melech sur ces passages.

ועי"ל [ועוד יש לומר] בעבודה ענין בגדי ישע ומעיל צדקה הם בי בחיי לבושים המבואר במ"א בפסוק כבס ביין לבושו⁷⁹ ובדם ענבים סותה.⁸⁰

On peut encore expliquer, du point de vue du [service divin], que les « vêtements du salut » et le « manteau de tsedaka » sont les deux niveaux de vêtements expliqués ailleurs à propos du verset : « Il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins » :

Le texte propose une seconde lecture, du point de vue du service de D.ieu : les « vêtements du salut » et le « manteau de tsedaka » sont les deux sortes de vêtements expliquées ailleurs à propos du verset : « Il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins. »

דהיינו לבושי המדות של הנפש שנק' לבושי הגוף ולבושי הג"ר [הג' ראשונות] ראייה ושמיעה לאסתכלא ביקרא כו'

à savoir les vêtements des attributs émotionnels (midot) de l'âme, appelés les vêtements du corps, et les vêtements des trois premières [Séfirot] — la vue et l'ouïe — « pour contempler la gloire », etc.

Une sorte de vêtements est celle des émotions de l'âme, appelée les vêtements du corps ; l'autre est celle de l'intellect, les trois premières Séfirot, telles que la vue et l'ouïe, qui permettent de « contempler la gloire ».

וכן מבואר בזוהר פ' יתרו (דף צ"ע"ב) מהו בגדי ישע כו' ישע אסתכלותא הוא.⁸¹

C'est ainsi que l'explique également le Zohar, Parshas Yisro (folio 90b) : « Que sont les “vêtements du salut” ? », etc. — « Yesha signifie contemplation. »

Le Zohar explique de la même manière les « vêtements du salut » : il dit que yesha signifie contemplation.

וזהו הנמשך ע"י התשובה שע"י תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע לבושי הראש וכענין

Et c'est ce qui est attiré par la techouva (retour), grâce à laquelle « mon âme exultera en mon D.ieu, car Il m'a revêtu des vêtements du salut » — les vêtements de la tête, comme dans le cas de

Ces vêtements de la tête viennent par la techouva : grâce à elle, « mon âme exultera en mon D.ieu, car Il m'a revêtu des vêtements du salut ».

וכובע ישועה בראשו⁸² וע"י קיום שאר המצות נמשך בחיי לבושי הגוף וזהו ענין ומעיל צדקה כו' וע' מזה בד"ה אסרי לגפן⁸³ כחתן יכהן פאר.⁸⁴

« Et un casque de salut sur sa tête. » Et par l'accomplissement des autres mitsvot, le niveau des vêtements du corps est attiré vers le bas ; c'est là le sens de « et un manteau de tsedaka », etc. Voir à ce sujet le discours commençant par « Liez-le à la vigne ».] « Comme un époux qui se pare de splendeur » :

Ils sont semblables à « un casque de salut sur sa tête », tandis que les autres mitsvot attirent les vêtements du corps, le « manteau de tsedaka ». Le verset poursuit ensuite : « comme un époux se pare de splendeur ».

היינו ת"ת [תפארת] דאימא שנעשה כתר לז"א⁸⁵ [ויסוד דאימא מסתיים בחזה דז"א שהוא ת"ת [תפארת] דז"א] יכהן היינו המשכת החסדים שהיא תורה שבכתב כו'

Cela désigne le Tiferet (beauté) d'Imma, qui devient une couronne (Kéter) pour Zeir Anpin (les attributs émotionnels) [et le Yessod d'Imma prend fin à la poitrine de Zeir Anpin, qui est le Tiferet de Zeir Anpin]. «Yechahen» désigne l'attirance vers le bas des 'Hassadim (bontés), qui sont la Torah écrite, etc.,

La «splendeur» (pe'er) est le Tiferet d'Imma (Bina), qui devient une couronne pour Zeir Anpin; une note entre crochets ajoute que le Yessod d'Imma prend fin à la poitrine de Zeir Anpin. Yechahen, dérivé de kohen, prêtre, signifie l'attirance vers le bas des 'Hassadim, les bontés, qui sont la Torah écrite.

בכחי פני מית [ועמ"ש עוד מענין כחתן יכהן פאר בפ' צו בד"ה להבין ענין משמח חתן כו'] וככלה תעדה כליה⁸⁶ תתעדה בכליה לא נאמר

de manière intérieure. [Voir aussi ce qui est écrit sur le sujet de «Comme un époux qui se pare de splendeur» dans la paracha Tsav, dans le discours commençant par «Pour comprendre le sens de réjouir l'époux», etc.] «Et comme une épouse qui orne ses bijoux (ta'deh keleha)»: il n'est pas dit tis'adeh bekeleha («elle se parera de ses bijoux»),

Cette attirance vers le bas se fait de manière intérieure. Après avoir renvoyé au discours sur «réjouir l'époux» dans la paracha Tsav, le maamar examine attentivement les mots suivants: le verset ne dit pas tis'adeh bekeleha, «elle se parera de ses bijoux».

אלא תעדה כליה כי כליה הם הצדיקים^{87,88} [ע' [עיינן] בזהר פי בלק דקצ"ט ע"ב וע' בזהר ויחי דרמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודרמ"ב ע"א ובפ' פקודי דרלי"ח ע"א]

mais ta'deh keleha («elle ornera ses réceptacles»), car ses «réceptacles» (keleha) sont les tsadikim (les justes) [voir le Zohar, paracha Balak, folio 199b; voir aussi le Zohar, Vayechi, à la fin du folio 246b et au folio 242a, ainsi que la paracha Pekoudei, folio 238a],

Il est dit ta'deh keleha, «elle ornera ses kelim», ses réceptacles, et ces réceptacles sont les tsadikim. Une note entre crochets cite à ce sujet des passages du Zohar.

כמו האבות הן הן המרכבה^{89,90} בבחי' ביטול אליו ית' והם כלים ומשכן לשכינה השורה עליהם והכלה היא השכינה שתעדה אותם בעטרות שצדיקים יושבין בגי'ע [בגן עדן] ועטרותיהן בראשיהן⁹¹

comme les Patriarches, qui sont eux-mêmes le char, dans un état d'annulation de soi (bitoul) envers Lui, béni soit-Il; ils sont des réceptacles et une demeure pour la Chekhina (Présence divine), qui réside sur eux. Et l'épouse est la Chekhina, qui les ornera de couronnes, car «les tsadikim sont assis» dans le Gan Eden «avec leurs couronnes sur la tête»,

À l'image des Patriarches, qui sont le «char» de D.ieu, les tsadikim sont entièrement voués à Lui et deviennent des réceptacles sur lesquels repose la Chekhina. L'épouse est la Chekhina, qui les pare de couronnes, comme le Talmud décrit les justes dans le Monde futur, avec des couronnes sur la tête.

והיינו בחי' מקיפים [ועמ"ש בד"ה אלה פקודי בענין משכן העדות] והכוונה שכמו החתן יכהן פאר המשכת פנימית בעסק התורה והכלה תעדה כליה בבחי' המצות במקיפים.

et cela correspond au niveau des lumières enveloppantes [voir ce qui est écrit dans le discours commençant par «Voici les comptes», au sujet du «Tabernacle du témoignage»]. L'intention est la suivante: de même que «l'époux se pare de splendeur» — une attirance vers le bas de la dimension intérieure, par l'étude de la Torah —, l'épouse «orne ses réceptacles» par les mitsvot, au moyen des lumières enveloppantes,

Ces couronnes sont des lumières enveloppantes (makifim). Ainsi, la parure de l'époux désigne l'attirance vers le bas de la dimension intérieure par l'étude de la Torah, tandis que l'épouse qui orne ses réceptacles désigne la lumière enveloppante attirée vers le bas par les mitsvot.

כן שוש אשיש בהוי' המשכת עונג העליון להיות תגל נפשי באלקי בחי' פנימית.^{92,93}

de même, «Je me réjouirai grandement en Havaya» désigne l'attirance vers le bas du plaisir suprême, afin que «mon âme exulte en mon D.ieu», ce qui correspond au niveau intérieur,

Le même schéma s'applique au début du verset: «Je me réjouirai grandement en Havaya» attire vers le bas le plaisir suprême, afin que se réalise «mon âme exultera en mon D.ieu», le niveau intérieur.

Le dévoilement des Temps futurs

26 וכי הלבישני בגדי ישע⁹⁴ בבחי מקיפים דלעתיד והכל מבחי ענג העליון כנ"ל [והיינו שיש כמה בחי זו למעלה מזו במדרגת הלבושים הנעשים ממעשה המצות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש כו'.

et «Il m'a revêtu de vêtements de salut» — au niveau des lumières enveloppantes du Temps à venir; tout cela provient du niveau du plaisir suprême, comme mentionné plus haut. [Cela signifie qu'il existe plusieurs niveaux, l'un au-dessus de l'autre, dans la catégorie des vêtements produits par l'accomplissement des mitsvot, comme il est écrit dans le discours qui commence par «Vous ferez des vêtements sacrés», etc.

«Il m'a revêtu de vêtements de salut» désigne les lumières enveloppantes du Temps à venir, qui proviennent elles aussi du plaisir suprême. Une note entre crochets s'ouvre ici : les vêtements produits par les mitsvot comportent de nombreux niveaux, l'un au-dessus de l'autre, comme cela est expliqué dans le discours sur «Vous ferez des vêtements sacrés».

וכן בבחי פנימיות הנמשך ע"י עסק התורה ועמ"ש בביאור ע"פ אני הוי' אלקיכם דפ' ציצית בענין בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה⁹⁵ כו' ע"ש.

Il en va de même du niveau de la dimension intérieure attirée par l'étude de la Torah; voyez aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans la section sur les tsitsit, à propos de «Il met son désir dans la Torah de Havaya, et dans sa Torah il médite», etc. Voyez là-bas.

Il en va de même de la lumière intérieure attirée par l'étude de la Torah; la note renvoie à l'explication de «Je suis Havaya, votre D.ieu», dans la section sur les tsitsit, à propos de «Il met son désir dans la Torah de Havaya, et dans sa Torah il médite».

27 ועכשיו ההמשכה בג"ע [בגן עדן] ע"י התורה ומצות פנימיים ומקיפים הוא מבחי זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] דאצי שזהו ענין כחתן כו' וככלה תעדה כו'.

À présent, le flux qui est attiré dans le Gan Eden par la Torah et les mitsvot, [lumières] intérieures et enveloppantes, provient du niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et de Noukva (le féminin) d'Atsilout (Émanation). C'est là le sens de «Comme un époux», etc., «et comme une épouse se pare», etc.

À présent, la lumière attirée dans le Gan Eden par la Torah (lumière intérieure) et les mitsvot (lumière enveloppante) provient de Zeir Anpin et de Noukva d'Atsilout, l'«époux» et l'«épouse» du verset.

ולעתיד יומשך המשכת פנימי [פנימיות / פנימית] מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא ומקיפים דכתר דא"א וע"ז אמר שוש אשיש כו' תגל נפשי כו' כי הלבישני⁹⁶ כו' כנ"ל.

Mais, dans les Temps futurs, un flux intérieur sera attiré depuis le niveau de Mo'ha Stima'a (le cer-
veau caché) d'Atik, et des [lumières] enveloppantes depuis Kéter (la Couronne) d'Arikh Anpin.
C'est à ce sujet qu'il est dit: «Je me réjouirai grandement», etc., «mon âme exultera», etc., «car Il
m'a revêtu», etc., comme mentionné plus haut.

Dans les Temps futurs, la lumière intérieure proviendra de Mo'ha Stima'a d'Atik, et la lumière enveloppante
de Kéter d'Arikh Anpin. C'est cette révélation future que décrivent les mots: «Je me réjouirai grandement...
mon âme exultera... car Il m'a revêtu».

28 ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ כי על כל כבוד חופה דלשם נתבאר פי' וענין שת"ת [שתפארת] דאימא נעשה

כתר לז"א ושעדי"ז יש בחי' עליונה יותר הנמשך מכתר ומו"ס [ומוחא סתימאה]

Et voyez ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset «Car au-dessus de toute gloire, il y a
un dais», où sont expliqués le sens et la notion selon lesquels le Tiferet (beauté) d'Imma devient
une couronne pour Zeir Anpin, ainsi que le fait que, de la même manière, il existe un niveau supé-
rieur encore, qui est attiré de Kéter et de Mo'ha Stima'a;

Un autre maamar, consacré au verset «Car au-dessus de toute gloire, il y a un dais», explique comment le
Tiferet d'Imma devient une couronne pour Zeir Anpin, et comment un niveau semblable, mais supérieur,
est attiré de Kéter et de Mo'ha Stima'a.

וזהו ענין שוש כו' ותגל כו' כחתן⁹⁷ כו' ועמ"ש במ"א בביאור ע"פ ונאווה כו' כיריעות שלמה.

et c'est là le sens de «Je me réjouirai», etc., «et exulterai», etc., «comme un fiancé», etc. Et voyez
ce qui est écrit ailleurs, dans l'explication du verset «belle», etc., «comme les tentures de
Salomon».

Ce niveau supérieur est le sens de «Je me réjouirai... et exulterai... comme un fiancé». Le lecteur est égale-
ment renvoyé à l'explication des mots «belle... comme les tentures de Salomon».

29 וביאור הענין דהנה מבואר במ"א בד"ה שיר השירים. בפ"י מזהלות חתנים לשון רבים כי הנה התורה נק' חתן וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בתורה שלפנינו יש דרך כלל ב' בחי' חות דרגא כו' ע"ש באריכות.

Explication du sujet : il est expliqué ailleurs, dans le discours commençant par « Le Cantique des cantiques », au sujet de l'expression mitzhalot 'hatanim (« les réjouissances des époux »), au pluriel, que la Torah est appelée un époux ('hatan). Afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, soit attirée dans la Torah qui se trouve devant nous, il existe, de manière générale, deux niveaux de « descente d'un degré » ('hat daraga), etc. Voir là-bas les explications détaillées.

Le discours sur « Le Cantique des cantiques » explique le pluriel de mitzhalot 'hatanim, « les réjouissances des époux » : la Torah est appelée un époux ('hatan), et, pour que la Lumière infinie pénètre dans la Torah que nous étudions, il existe, de manière générale, deux « descentes d'un degré » ('hat daraga).

אכן לעתיד יהיה הגילוי למטה כמו למעלה נמצא שבחי' חות דרגא הא' יתגלה ג"כ למטה ממש.

Cependant, dans les temps futurs, la révélation sera ici-bas comme elle est en haut. Il s'ensuit que le premier niveau de « descente d'un degré » se révélera lui aussi véritablement ici-bas.

Dans les temps futurs, la révélation ici-bas sera comme en haut ; ainsi, même la première descente, qui est le niveau supérieur, se révélera ici-bas.

30 וזהו ענין וארשתך לי⁹⁸ וכמ"ש מזה בפ' במדבר. ונתבאר מזה לקמן סד"ה להבין מ"ש ביום השמיני עצרת ועד"ז יובן פ"י שוש אשיש בהוי' כו'

Voilà le sens de «Je te fiancerai à Moi», comme il est écrit à ce sujet dans la paracha Bamidbar ; cela est expliqué plus loin, à la fin du discours commençant par «Pour comprendre ce qui est écrit : “Le huitième jour, une assemblée”». De même, on comprendra le sens de «Je me réjouirai grandement en Havaya», etc.

Tel est le sens de la promesse d'Osée : «Je te fiancerai à Moi», expliquée dans la paracha Bamidbar et, plus loin, à la fin du discours sur «Le huitième jour, une assemblée». Le verset «Je me réjouirai grandement» doit être compris dans le même sens.

כחתן יכהן כו' ופ"י שעכשיו ההמשכה למטה בעלמא דאתגליא הוא מבחי' ז"א דאצי' שנק' חתן חות דרגא.⁹⁹

« Comme un époux se pare », etc. Le sens est qu'à présent, le flux qui est attiré vers le bas, dans le monde révélé (alma de'isgalya), provient du niveau de Zeir Anpin d'Atsilout, appelé 'hatan — 'has darga («descendre d'un degré»).

À présent, le flux attiré dans le monde révélé provient de Zeir Anpin d'Atsilout, appelé 'hatan, celui qui «descend d'un degré» ('has darga).

והוא ירידה הב' ולעתיד יהיה הגילוי גם למטה מבחי' כתר המחבר וממשיך אי"ס ב"ה אל הנאצלים שזהו ירידה הא' להיות ראשית האצילות כו'

C'est la deuxième descente. Mais, dans les temps futurs, la révélation descendra également en bas depuis le niveau de Kéter, qui relie et attire l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, vers les émanés ; c'est là la première descente, qui constitue le commencement d'Atsilout, etc.

Il s'agit de la deuxième descente. À l'avenir, la révélation descendra même depuis Kéter, qui relie l'Infini aux émanés ; c'est la première descente, qui constitue le commencement même d'Atsilout.

שגילוי זה ממש בעצמו יהיה למטה וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר ח"ג [חלק ג'] (דקל"ג א') שוש אשיש בהוי' בעתיק יומין אתמר.¹⁰⁰

Cette révélation elle-même se manifestera en bas. C'est ce qui est écrit dans le Zohar, IIIe partie (folio 133a) : « Je me réjouirai grandement en Havaya » fut dit au sujet d'Atik Yomin. »

Cette révélation même se manifestera en bas. C'est pourquoi le Zohar dit que « Je me réjouirai grandement en Havaya » fut dit au sujet d'Atik Yomin.

שהוא בחי' המרום לבדו המתנשא מימות עולם.¹⁰¹ שגילוי זה יהיה גם למטה. ועד"ז יובן ענין וככלה תעדה כליה.¹⁰²

C'est le niveau de « Celui qui, seul, est exalté, qui s'élève depuis les jours d'autrefois » : cette révélation se manifestera également en bas. De même, on comprendra le sens de « Et comme une épouse se pare de ses parures ».

Atik Yomin est le niveau célébré dans la bénédiction matinale avant le Chema par ces mots : « Celui qui, seul, est exalté... qui s'élève depuis les jours d'autrefois » ; à l'avenir, il se révélera en bas. « Comme une épouse se pare de ses parures » se comprend de la même manière.

וזהו ענין ביום ההוא¹⁰³ יהי"ה שגם בחי' וי"ה יהיו בבחי' י"ה. ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כו' ועמ"ש ע"פ כמשוש חתן כו':

Voilà le sens de « En ce jour, yihyeh » : le niveau de vav-hé sera lui aussi au niveau de youd-hé. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante », etc. ; et voir ce qui est écrit sur le verset « Comme la joie de l'époux », etc.]

Tel est le sens du verset de Zacharie « En ce jour, yihyeh » : le mot יהיה s'écrit deux fois youd-hé, ce qui montre que vav-hé, les lettres inférieures du Nom, s'élèvera au niveau de youd-hé. La note entre crochets se termine par deux autres références.

DANS LA AVODA

Une mitsva attire la volonté et le plaisir de D.ieu uniquement lorsqu'elle est accomplie comme un commandement du Roi : même le Chema, dont les paroles sont vraies en elles-mêmes, doit être récité afin d'accomplir Son commandement et de faire Sa volonté ; sans cette intention, rien n'est attiré. Réparer ce que l'on a omis, ou accompli avec trop peu de ferveur, exige davantage que l'attraction extérieure produite par les mitsvot de l'année : pendant les Dix Jours de Techouva, il faut pénétrer plus profondément, par les gémissements et les lamentations du chofar et par la techouva, qui attire les vêtements de la tête. Et la tsedaka est un vêtement dont les fruits se goûtent même dans ce monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si le sovev est présent ici, simplement dissimulé, en quel sens est-il «au-dessus» du memalé ? Comment les analogies du cerveau et de l'écriture expliquent-elles que d'innombrables contractions puissent co-exister en un même lieu ?
2. Pourquoi le crâne (la volonté, Kéter) est-il placé au-dessus du cerveau ('Hokhma), alors que le cerveau est plus vital pour la vie ?
3. Pourquoi même le Chema, dont les paroles sont vraies en elles-mêmes, doit-il être récité comme un commandement du Roi ?
4. Qu'est-ce que les gémissements et les lamentations du chofar peuvent accomplir que les mitsvot de toute l'année ne peuvent accomplir, et pourquoi le chofar suscite-t-il le tremblement ?
5. Comment le maamar interprète-t-il le fiancé et la fiancée du verset d'Isaïe, aujourd'hui et dans les Temps futurs ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור ע"פ שוש אשיש

Le Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Nitsavim reprend cette explication de «Je me réjouirai grandement». La note renvoie également à un discours qui s'ouvre sur les mots «Ce qui est écrit dans l'explication de "Je me réjouirai"», c'est-à-dire sur ce maamar même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' נצבים ע' אירעג. וראה שם ע' אירסב ד"ה מ"ש בביאור דשוש אשיש. מאמרי אדה"א כאן ע' תתנח שמיוסד על מאמר זה. וראה שם ע' תתעו.

2 שוש אשיש

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu, car Il m'a revêtu de vêtements de salut, Il m'a enveloppé d'un manteau de justice ; comme un fiancé se pare de splendeur, et comme une fiancée se pare de ses bijoux. » Tout le maamar explique ce verset, qu'il lit phrase par phrase dans la section 4.

ישעיהו ס"א:10

שוש אשיש ביה תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדיי־שע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

3 אין פירושו שסובב ומקיף מלמעלה

La note cite le Tanya, chapitre 48 : « la notion d'espace ne s'applique absolument pas aux réalités spirituelles ». C'est pourquoi sovev ne peut signifier qu'elle entoure les mondes d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

כי לא שייך כלל בחי מקום ברוחניות — תניא פרק מח (סח, א). וראה בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

4 מבשרי אחזה

« Et après que ma peau aura été arrachée, ceci ; et de ma chair, je contemplerai D.ieu. » La 'Hassidout y voit une autorisation de comprendre le divin à travers la structure de l'être humain, et le maamar introduit son analogie par cette citation.

איוב כ"ו:19

ואחר עורי נקפוצא ומבשרי אחזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

PARAGRAPHE 3

5 והכל במקום א' הוא המוח

La note cite le Rabbi Rachab : la volonté qui réside dans le cerveau auprès de l'intellect est celle qui suit la raison.

LA NOTE DE KEHOT

"נר' דהכוונה שם [בלקו"ת] על הרצון שהוא פנימי המדות ויכול להיות גם היפך המדות שבלב הטבעים רק מפני חיוב השכל כו'. וכמו להושיט רגלו במים חמים ביותר לצורך רפואה כו'. או שמצטער מדבר תענוג מפני ידיעתו שאצ"ל כן כו'. וכן להתענג בדבר צער כמו בתענית וסיגופים שהם תיקון לנפשו כו', שכו"ז הוא מן הרצון שע"פ השכל והוא חיות המדות כו' וכמ"ש בלק"ת ד"ה בהעלותך הא' ומבוא' במ"א" — המשך תער"ב פרק קסח.

6 והשתלשלות מעילה לעילה במקום א'

La note renvoie à l'ouvrage philosophique du Tséma'h Tsédek pour cette idée d'un enchaînement descendant, de cause en cause, en un seul lieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר החקירה פ, א.

PARAGRAPHE 5

7 « Le chemin de la vie mène vers le haut pour le sage (le-ma'lah lemaskil), afin de l'écarter de la tombe en bas. » Le maamar reprend les mots du verset : celui qui comprend peut appliquer l'analogie au monde d'en haut.

משלי ט"ו:24

ארח חיים למעלה למשכיל למען סור משאול מטה:

The path of life goeth upward for the wise, that he may depart from the nether-world beneath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 ע"פ משל אחר מכה השכל המתלבש במעשה

La note renvoie à ce passage pour un développement supplémentaire sur cette analogie : la puissance intellectuelle enveloppée dans une action telle que l'écriture.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תש"ח ע' 97.

PARAGRAPHE 8

9 אב המכה את בנו

La note de Kehot renvoie à Proverbs 13:24 pour ces mots.

משלי י"ג:24

חושך שבטו שונא בנו ואהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

27 ויחכם מכל האדם וידבר שלשת אלפים משל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א ה, יא-יב.

28 וידבר שלשת אלפים משל

« Il prononça trois mille paraboles, et ses chants furent au nombre de mille cinq. » Le verset montre l'étendue de la sagesse révélée à Chlomo.

I Kings 5:12כ"ב ה':

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואָלֶף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

29 שיש עונג למעלה מענג

La note indique que l'idée de « plaisir au-dessus d'un autre plaisir » est expliquée longuement à cet endroit, dans le maamar du Mitteler Rebbe fondé sur celui-ci.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' תתפד.

30 אין לך עשב

Rabbi Simon dit qu'il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans les cieux un mazal qui le frappe et lui dit : « Pousse ! » Le maamar s'appuie sur cette idée pour établir que chaque niveau a au-dessus de lui un niveau supérieur.

Bereshit Rabbah 10:6י"ו רבה :

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו.

31 וגבוה מעל גבוה

« Car celui qui est plus élevé que le plus élevé veille sur lui, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. »

Comme le Midrach, ce verset montre des niveaux de plaisir qui s'élèvent les uns au-dessus des autres, sans fin.

Ecclesiastes 5:7ז' ה':

אם-עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

32 ומעדן התחתון נעשה גן לעדן העליון

Dans 'Houkat, le Zohar parle de l'«Eden inférieure», appelé la 'Hokhma inférieure, qui se tient au-dessus du jardin terrestre, et dit : « Cet Eden inférieur est appelé jardin par rapport à l'Eden supérieur, et ce jardin est appelé Eden par rapport au jardin inférieur. » L'Eden de Béria du maamar, la 'Hokhma de Mal'hout, suit ce modèle.

ספר זוהר, חקת ט' נ"ד-ס' 9:54-60 Zohar, Chukat

33 עדן לבחינת הגן

Dans Vayakhel, le Zohar décrit le fleuve qui sort d'Eden pour arroser le jardin inférieur et dit que le point inférieur, qui est lui-même un Eden, «est un jardin par rapport à l'Eden supérieur». C'est le modèle d'Eden et de jardin que décrit le maamar.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד ש"ח-ש"ט 24:308-316 Zohar, Vayakhel

Happy is the portion of whoever is found worthy of those garments wherein the righteous are clad in the Garden of Eden. Those garments are made out of the good deeds performed by a man in this world in obedience to the commands of the Torah. In the Lower Paradise man's soul is thus sustained by these deeds and is clad in garments of glory made out of them. But when the soul mounts up on high through that portal of the firmament, other precious garments are provided for it ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

34 ושם תר"ך עמודי אור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג.

35 תר"ך עמודי אור

Le Pardes écrit que, selon la tradition, Kéter contient 620 piliers de lumière, valeur numérique de כתר, et que la vie se répand à partir d'eux dans toutes les Séfirot. Le maamar s'appuie sur cette idée pour évoquer les 620 piliers qui relient Kéter aux mitsvot.

פרדס רמונים ח' ה'-ו' 8:5-6 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלובן והוא גוון אודם

ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלבן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלבן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

36 שני עמודי התור אשר הבית נשען עליהם

«Chimchon saisit les deux piliers du milieu sur lesquels reposait la maison et s'appuya contre eux.» Les piliers qui soutenaient toute la maison sont l'image que le maamar donne des piliers de lumière qui relie Kéter aux mitsvot.

Judges 16:29 ט"ז: כ"ט

וילפת שמשון את שני עמודי התור אשר הבית נכון עליהם ויסמך עליהם אחד בימינו ואחד בשמאלו:

And Samson took fast hold of the two middle pillars upon which the house rested, and leaned upon them, the one with his right hand, and the other with his left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שופטים טז, כט.

37 מצות המלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מב"ב קנט, א. תוספתא נגעים פ"ג, ועוד.

38 בגמרא מצות צריכות כוונה

À partir de la loi concernant celui qui lit le Chéma dans la Torah au moment où il doit le réciter, la Guemara conclut que «les mitsvot requièrent une intention». Le maamar en explique la raison : une mitsva ne fait descendre la volonté de D.ieu que lorsqu'elle est accomplie en tant que Son commandement.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב: כ"ב-כ"א

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" — לקרות. לקרות? והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. וחכמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Michna] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א. וש"נ.

39 ואהבת

«Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Avec la déclaration initiale

du Chéma selon laquelle Havaya est Un, ces paroles constituent l'exemple donné par le maamar de paroles vraies en elles-mêmes, mais qui doivent néanmoins être récitées en tant que commandement.

Deuteronomy 6:5 ה': דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 מצות דרבנן

La note renvoie le lecteur à la discussion sur les mitsvot rabbiniques dans Likkutei Torah sur Bechukosai, ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées.

LA NOTE DE KEHOT

[ע"ל] בחקותי (מז, ב). וש"נ. כ].

PARAGRAPHE 20

41 גלגלתא דחפא על מוחא

La note renvoie à la discussion du Tséma'h Tsédek sur la Gulgalta qui recouvre le cerveau.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק ע' תתקסד.

42 חכמה מוחא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

43 חכמה מוחא

Dans la prière d'Élie, dans le Tikkunei Zohar, les Séfirots sont associées aux parties du corps : « le cerveau est 'Hokhma, qui est la pensée intérieure ». C'est pourquoi 'Hokhma est appelée « le cerveau ».

Tikkunei Zohar 17a:17-19 י"ז: י"ז-י"ט

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

44 ניקב קרום של מוח

La Michna énumère les lésions qui rendent un animal térepha, parmi lesquelles une membrane du cerveau perforée. Le maamar la cite pour montrer à quel point la vie dépend du cerveau.

Chullin 42a:3-4 ג': ד'

מתני' אלו טרפות בבהמה נקובת הוושט ופסוקת הגרגרת ניקב קרום של מוח ניקב הלב לבית חללו נשברה השדרה ונפסק החוט שלה ניטל הכבד ולא נשתייר הימנו כלום הריאה שניקבה או שחסרה ר"ש אומר עד שתינקב לבית הסמפונות ניקבה הקבה ניקבה המרה ניקבו הדקין

הכרס הפנימית שניקבה או שנקרע רוב החיצונה רבי יהודה אומר הגדולה טפח והקטנה ברובה המסס ובית הכוסות שניקבו לחוץ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

45 ואם ניקב קרום של מוח טריפה

La note cite la raison donnée par le Tséma'h Tsédek pour la loi selon laquelle la perforation de la membrane du cerveau rend un animal terefa : « car le cerveau finira par se détériorer ».

LA NOTE DE KEHOT

חולין רפ"ג. ראה אוה"ת מג"א (הוצאת תשי"ג) ע' קג: "משום דסוף המוח להתקלקל".

46 בגלגלת אינו טרפה כ"א בנתרופץ

Chmouel statue qu'un crâne dont la majeure partie est écrasée rend l'animal térepha, tandis qu'un dommage moindre ne le rend pas térepha. La vie ne dépend pas du crâne comme elle dépend du cerveau.

Chullin 52a:18-21א"י-ח"א-י"ח

סברי אם כן מירתח קא רתח חדא טרפה תרתי מיבעיא והא קא אמרי ליה ולא רתח כיון דקאמר להו גיסטרא קאמריתו היינו ריתחיה אמר רבה בר רב שילא אמר רב מתנא אמר שמואל נעקרה צלע מעיקרה וגולגולת שנחבסה ברובה ובשר החופה את רוב הכרס ברובה טרפה נעקרה צלע מעיקרה טרפה ורמינהו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין נב, א.

47 מ"מ היא כלי להשראת ענג העליון ב"ה

Là, dans l'explication de « Je suis Havaya, votre D.ieu » dans la section consacrée aux tsitsit, la question est posée : comment la volonté peut-elle être qualifiée d'« extérieure » par rapport à l'intellect, alors que la volonté (Kéter) est supérieure à l'intellect ('Hokhma) ? C'est la même question à laquelle répond ce paragraphe.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' שלח מט, ד.

PARAGRAPHE 21

48 שכ"ב ספ"ו

Le maamar de Sh'lach demande comment la volonté peut être « extérieure » par rapport à l'intellect, sujet du présent passage sur le crâne et la lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו [שכ"ג]. ספ"ב וכצ"ל. [כ]. ראה לעיל פ' שלח מט, ד. פ' נצבים מז, ד. ובארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' תתסה ואילך.

49 אור רוחני מקיף עליו

Etz Chaim explique que le Kéter d'une personne est « une lumière spirituelle qui l'entoure », invisible à l'œil, tandis que sa partie extérieure, qui s'étend vers le bas, est le crâne qui entoure son cerveau. La note de Kehot indique

cette référence (Sha'ar 23, end of chapter 2) pour le « Sha'ar 22, end of chapter 6 » cité dans le texte.

עץ חיים כ"ג:ב'23:2 Sefer Etz Chaim

... אך זה יובן במ"ש כי הנה כמו שהכתר אינו מכלל גופו ד"א רק בחי מקפת עליו וזולתו כך הוא באדם התחתון שהכתר שלו הוא אור רוחני מקיף עליו ואינו נגלה וניכר לעין כל אמנם החיצוניות שלו המתפשט למטה הוא הנגלה והוא הגולגלת המקיף את המוחין של אדם עצמו:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

50 רישא וגולגלתא

Dans Emor, le Zohar décrit le lien supérieur comme « la tête, le crâne et les cerveaux » (reisha vegulgalta umochi). Le texte le cite, avec le commentaire du Mikdash Melech, à propos de la position du crâne au-dessus du cerveau.

ספר הזהר, אמור ל"א:קמ"ז-ל"ב:קנ"ה Zohar, Emor 31:147-32:155

PARAGRAPHE 23

51 בריה ועשיית דרשו ה' בהמצאו

La Guemara comprend « Cherchez Havaya lorsqu'il se laisse trouver » comme faisant référence aux dix jours qui séparent Roch Hachana de Yom Kippour, lorsque D.ieu est particulièrement proche.

Rosh Hashanah 18a:11-12א"י-ח"א-י"ח

והכתוב: "דרשו ה' בהמצאו!" ה"תם ב'יחיד, ה"כא ב'צבור. ב'יחיד, א'ימת? א"מר ר'בא בר אבוא: א"לו ע"שרה י"מים ש"בין ראש השנה ל'יום הכפורים. "ויהי כע"שרת ה'ימים ויגף ה' את נבל" — ע"שרה י"מים מאי ע"ב'ד'ת'יהו? א"מר ר'ב יהודה א"מר ר'ב: כ'נגד ע"שר ל'גימות ש'נתן נבל לע"ב'ד' דוד. א"מר ר'ב נחמן א"מר ר'בא בר אבוא: א"לו ע"שרה י"מים ש"בין ראש השנה ל'יום הכפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א.

52 תיקון כל הפגמים וחסרונות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וציונים.

53 גנוחי גנח וילולי יליל

La Guemara explique la teroua par le «yevava» du Tar-goum, un cri: selon un avis, il s'agit de gémissements (ge-nucheï ganach), selon l'autre, de lamentations (yelulei ya-lil). Le maamar interprète les deux comme les pleurs qui éveillent la miséricorde.

Rosh Hashanah 33b:10א"י-ח"א-י"ח

א"מר אב"י: ב"הא ודאי פלגי, ד'כתוב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבא יהא לכו". וכתוב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותניבב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנח. ומר סבר ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 הגם שהי"ג ת"ד הן המשכות

La note renvoie à cet endroit pour les treize tikounim de la barbe, effusions qui se déploient en dessous de la Gulgolta

et dont la racine se trouve dans les mo'hin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ה דף תתעט, ב.

55 שתוק כך עלה במחשבה

Lorsque Moché demanda pourquoi la Torah avait été donnée par son intermédiaire et non par celui de Rabbi Akiva, D.ieu répondit: «Tais-toi; ainsi en a-t-il été décidé dans Ma pensée.» Le maamar s'appuie sur cette réponse pour évoquer une sagesse dont la raison échappe à l'entendement.

Menachot 29b:5ה"ב: כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכתו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

56 בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפי ציצית

Cette explication distingue deux niveaux d'intellect : 'Hokhma, Abba d'Atsilout, qui ne reçoit que des « cheveux » émanant de la Gulgota et se situe en dessous de la volonté ; et Mo'ha Stima'a, l'intellect caché, qui se situe au-dessus de la volonté, car le plaisir qui s'y trouve est véritablement infini.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מט, ג ואילך. ובאוה"ת כאן ע' ארעד מוסף על ציון הנ"ל שבלקו"ת: "בענין ב' בחי' תורה היינו מ"ש בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה כו' ע"ש". וכ"ה בפנים.

57 בפע"ח שער הק"ש פט"ו

La note renvoie à ces développements sur l'enseignement du Pri Etz Chaim selon lequel la dimension intérieure d'Abba est comme Atik.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי נצבים ע' ארעד. פי לך לך דף תשכח, א.

58 דפנימית אבא הוא חשוב כמו עתיק

Pri Etz Chaim rapporte les paroles de l'Arizal : lorsque Zeir Anpin reçoit d'Abba, il ne reçoit que de la dimension extérieure d'Abba, car recevoir de sa dimension intérieure «est considéré comme recevoir d'Atik, dissimulé au sein d'Arich Anpin». Le commentaire s'appuie sur cela.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 15:5 ע"פ חיים, שער הקריאת שמע ט"ו:ה'

וגם דע, כי הלא בכל פרצוף יש פנימי וחיצוני, ולפעמים נמשכת הטפה מן בחי' החיצוניות, ולפעמים מן הפנימית. ואמר לי מורי זלה"ה, כי לעולם כשיונק ז"א וממשיך אותו הטפה מן אבא, אינו יונק אלא בחיצונות שלו לבד, כי מהפנימי שלו הוא חשוב כאלו יונק מן עתיק הגנוז תוך א"א. הטעם, כי כשנתקן עתיק, היה ארי"א אב"א, נמצא כי זיוג ארי"א (ס"א באחור) הוא נמשך מעתיק. ואין אני מבין טעם זה, ואיני זוכר הבנתו. אמנם הענין הוא כי לעולם אין המשכה מן אבא אלא מהחיצונות, אך בא"א יש בו המשכה מהחיצונות ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

59 וכ"מ בפע"ח שם בהדיא

La note renvoie à la remarque du Rabbi à cet endroit, selon laquelle le Pri Etz Chaim l'indique explicitement.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים — ש"ת ע' 49. ולהלן בהוספות להערות וציונים. ראה באוה"ת פי נצבים ע' ארעד בארוכה.

60 והאי עדן דהיינו אבא אתמשך מעדן עילאה סתימא דכל סתימין

L'Idra Zouta dit que 'Hokhma est appelée Eden, «et cet Eden est issu de l'Eden suprême, caché parmi tous les cachés». Le commentaire y voit Abba issu de Mo'ha Stima'a.

ספר הזהר, האדרא זוטא ט"ז:ס"ט-16:69-19:77 Zohar, Idra Zuta

ט"ז:ט"ז

61 דרשו ה' בהמצאו

«Cherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver; invoquez-Le lorsqu'Il est proche.» Le verset que les Sages appliquent aux Dix jours de Techouva.

Isaiah 55:6 ישיעיהו נ"ה:ו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

62 שוש אשיש בהוי

« Je me réjouirai grandement en Havaya ; mon âme exultera en mon D.ieu, car Il m'a revêtu d'habits de salut, Il m'a enveloppé d'un manteau de tsedaka. » La section 4 explique cette phrase du verset, mot à mot.

ישעיהו ס"א:10 Isaiah 61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישיע מעיל צדקה יעטני כתרן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 שוש אשיש בהוי

L'Idra Rabba dit que « Je me réjouirai grandement en Havaya » se rapporte à Atik Yomin, car Il est la joie de tous ; lorsque le tracé de Sa barbe se révèle, toutes les forces de rigueur sont cachées.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-13:123-15:134 Zohar, Idra Rabba

ט"ו:קל"ד

64 ישיש מסטרא דאור קדמא דלא אשתכח ביה דינא כלל

À propos de « comme un époux sortant de sa chambre nuptiale... il se réjouit (yasis) comme un vaillant », le Zo-

har dit : yasis, du côté de la lumière primordiale, où ne se trouve absolument aucune rigueur.

Zohar, Terumah 16:192-202ב"קצ"ב-ר"קצ"ב, תרומה, ספר הזהר, And what is "his covering"? Eden, the "covering" which covers up all things. "He rejoiceth" from the side of the primeval light in which judgement has no place at all. "As a strong man" (gibbor)-from the side of "strength" (geburah); and note that it does not say here "a strong man", but "as a strong man", which means that Judgement is tempered by Mercy. Thus the sun gathers all together in one, in perfect devotion and love. "To run on the way", in order to nourish and complement the Moon ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

65 וגבורתך ידברו

« Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour relier l'effusion intérieure aux Guevourot, la « puissance ».

Psalms 145:11א"י: תהילים קמ"ה

כבוד מלכותך יאמרו וגבורתך ידברו:

Ils parleront de la gloire de Ton royaume et raconteront Ta puissance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בביאור ע"פ קול דודי

Cette explication de « La voix de mon Bien-Aimé » décrit Kéter comme les 620 piliers de lumière, les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques, enracinés au-dessus de 'Hokhma; elle précise que, bien que la sagesse de la Torah enseigne comment accomplir les mitsvot, leur racine est supérieure à 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש טו, סע"ד ואילך.

67 בד"ה בכ"ה בכסלו

Le discours sur le vingt-cinq Kislev explique que, par la tsedaka, grâce à laquelle une personne donne la vie de son âme acquise par son labeur, un déversement d'en haut, « de rien à quelque chose », provient de la dimension intérieure de la Lumière infinie, et que les mitsvot sont la volonté de D.ieu revêtue d'actes physiques.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד. שערי אורה יד, א.

68 וכובע ישועה בראשו

« Il a revêtu la tsedaka comme une armure, et un casque de salut sur sa tête. » Le casque de salut, vêtement de la tête, est associé aux « habits de salut ».

Isaiah 59:17י"ז: שיעיהו נ"ט

וילבש צדקה כשריו וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Il revêtit la justice comme une cote de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 באגה"ק ע"פ וילבש צדקה

Un recueil de commentaires et de sources sur le Tanya ; la note renvoie aux commentaires sur cette épître.

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם בליקוט פירוש ומ"מ — חיתריק.

70 וילבש צדקה

Cette épître s'ouvre sur les mots « Il a revêtu la tsedaka comme une armure » et explique que la tsedaka, la plus grande des mitsvot, crée des vêtements pour l'âme, tirés de la lumière qui entoure tous les mondes.

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2ב'א-ג'א: תניא, אגרת הקדש

וילבש צדקה כשריו, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבתינו זכרונם לברכה: "מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יכנס חץ בנקבים, וככה הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצות, שממנה נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור-אין סוף ברוך-הוא מבחינת "סוכב כל עלמין" (במבואר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

71 וישע ה' אל הבל

« Et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande. » Le verbe vayisha partage ses lettres avec yesha.

Genesis 4:4ד'ד: בראשית

והבל הביא גם-הוא מבכורות צאנו ומחלבהו וישע ה' אל-הבל ואל-מנחתו:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 והוה רעוא מן קדם ה'

Onkelos rend vayisha par « et il y eut faveur (ra'ava) devant Havaya » ; le maamar relie ainsi yesha à ra'ava, la volonté suprême.

Onkelos Genesis 4:4ד'ד: תרגום אונקלוס על בראשית

והבל אחי אף הוא מבכירי ענה ומשמנהו ויהות רעוא מן קדם יי בהבל ובקורבנה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 25

73 מצות שהם בחיי לבושים

À la fin du chapitre 5, le Tanya cite Etz Chaim, Sha'ar 44, chapitre 3 : les vêtements des âmes dans le Gan Eden sont les mitsvot, et la Torah est la nourriture des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

הובא בתניא ספ"ה מע"ח ש' מ"ד, פ"ג.

74 נעוץ תחלתו בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

75

נעוץ תחלתו בסופן

« Les dix Séfrot sans substance : leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon. » Le maamar l'applique au pouvoir particulier de la tsédaka, qui relève de Mal'hout, la dernière Séfira.

ספר יצירה א': 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

76

ונשמע קולו

« Elle sera sur Aharon lorsqu'il officiera, et son tintement se fera entendre lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire. » Les clochettes du vêtement du grand prêtre sont l'image qui sous-tend le « vêtement de tsédaka ».

שמות כ"ח: 35 Exodus

והיה על־אֶהָרֹן לְשִׁמְעֵ קוֹלוֹ בְּבֹאֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי הָיְהוָה וְלֹא יָמוּת:

And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the L-RD, and when he cometh out, that he die not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ונשמע קולו

À propos du vêtement du grand prêtre, le Zohar explique « son tintement se fera entendre lorsqu'il entrera dans le Sanctuaire » : une voix doit se faire entendre, afin que les bénédictions reposent sur le monde par l'intermédiaire du prêtre.

ספר זוהר, פקודי כ"א: קצ"ד-ר"ד 21:194-204 Zohar, Pekudei

78

ונשמע קולו

À propos de « la voix se fit entendre dans la maison de Pharaon », le Zohar oppose « la voix qui se fait entendre » à la voix de la prière qui en dépend : kol, écrit avec un vav, et kal, écrit sans vav.

ספר זוהר, ויגש ח': פ"ה-י': צ"ט 8:85-10:99 Zohar, Vayigash

79

המבואר ב"מ"א בפסוק כבס ביין לבוש

Les deux sortes de « vin » — le vin de la joie éprouvée dans une mitsva et le vin rouge de l'amertume ressentie devant l'éloignement de D.ieu — produisent deux sortes de vêtements : « Il lave son vêtement dans le vin » désigne la purification des vêtements des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מו, ד.

80

כבס ביין לבושו וכדם ענבים סותה

« Il lave son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins », paroles tirées de la bénédiction de Yaakov à Yehouda. Ces deux vêtements sont interprétés comme deux sortes de vêtements de l'âme.

בראשית מ"ט: 11 Genesis

אֶסְרִי לִגְפִן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנוּ כְּבֶס בִּיַּיִן וּבְדָמִים עֲנָבִים סוֹתָה:

Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

מהו בגדי ישע כו ישע אסתכלותא הוא

En expliquant « Je me réjouirai grandement en Havaya », le Zohar demande : « Que sont les vêtements du salut ? » et répond qu'il s'agit de couleurs gravées pour être contemplées ; « yecha signifie contemplation ». Le maamar les comprend comme les vêtements de la tête : la vue et l'ouïe.

ספר זוהר, יתרו כ"ח: תצ"ה-לי: תק"ה 28:495-30:505 Zohar, Yitro

The fifth commandment, "Honour thy father and thy mother", implies also the tenth, "Thou shalt not covet thy neighbour's wife"; for whosoever has a son born in adultery is "honoured" by him on false pretences. Further, it is written in the fifth commandment "that thy days may be long upon the land which the L-rd thy G-d giveth thee", as much as to say, "what He gives thee is thine-but covet not what is not thine". Thus the first five commandments imply the second five. Therefore: "From his right hand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

וכובע ישועה בראשו

« Il revêtit la tsédaka comme une armure, et un casque de salut sur sa tête. » Le casque du salut est un vêtement de la tête, attiré vers le bas par la techouva.

ישעיהו נ"ט: 17 Isaiah

וַיִּלְבַּשׁ צִדְקָה כְּשִׁרְיוֹ וְכֹבֵעַ יְשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשֶׁת וַיַּעַט כְּמַעֲיֵל קִנְיָה:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

83

בדי"ה אסרי לגפן

Le discours de Torah Ohr, Vayechi, s'ouvre sur « Attachant à la vigne son ânon » et se poursuit par « Il lave son vêtement dans le vin » ; c'est le même discours que le texte cite à propos des deux sortes de vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

84

כחתן יכהן פאר

« Comme un fiancé se pare de splendeur, et comme une fiancée de ses bijoux. » Le maamar interprète la splendeur

du fiancé comme la lumière intérieure de la Torah, et les « réceptacles » de la fiancée comme les tsadikim.

ישעיהו ס"א:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּחִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֶתֶן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ת"ת דאימא . . כתר לז"א

La note renvoie à un passage ultérieur de Likkutei Torah sur Shir HaShirim concernant le Tiferet d'Imma, qui devient une couronne pour Zeir Anpin.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק שה"ש (מו, ג) נ' מאדמו"ר. [כ].

86 וככלה תעדה כליה

À propos de ce verset, le Zohar demande : « Quels sont ses réceptacles ? Ce sont Israël, qui sont les réceptacles de cette fiancée. » Le maamar identifie les réceptacles aux tsadikim.

Zohar, Balak 20:271-21:279ט ער"א-כ"א:ער"ט
From this', said R. Hamnuna the ancient, 'we can learn that the oppression of Israel brings benefit to them, and that the ease of the other nations brings evil to them. For the word kalah can be read kallah (bride) while khalah can only mean destruction and annihilation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87 כי כליה הם הצדיקים

Sur ce folio, le Zohar dit que les « filles de Jérusalem » sont les âmes des tsadikim, qui sont toujours proches du Roi.

Zohar, Vayechi 66:673-68:682ס"ו:תע"ג-ס"ו:תע"ג
ספר הזהר, ויחי ס"ו:תע"ג-ס"ו:תע"ג
ס"ח:תרפ"ב

88 כי כליה הם הצדיקים

Sur ce folio, le Zohar compare le fait d'amener le Tabernacle à Moché au fait d'introduire une fiancée sous le dais nuptial.

Zohar, Pekudei 38:335-39:344ס"ה:ש"ל-ס"ה:ש"ל
ספר הזהר, פקודי ל"ח:ש"ל-ס"ה:ש"ל
ל"ט:שמ"ד

89 האבות הן הן המרכבה

« Les Patriarches sont eux-mêmes le char » : de même qu'un char est entièrement dirigé par son conducteur, ils étaient entièrement soumis à la volonté de D.ieu. Le maamar applique cela aux tsadikim, en tant que réceptacles de la Chekhina.

Bereshit Rabbah 47:6מ"ז:ר"ב-מ"ז:ר"ב

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה,

שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הו"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257bזח"ג רנז, בב"ז

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו. זח"ג רנז, ב.

90 האבות הן הן המרכבה

Le Midrach répète que « les Patriarches sont eux-mêmes le char », ici à propos de Yaakov.

Bereshit Rabbah 82:6ו"ב:ר"ב-מ"ז:ר"ב

ויעל מעליו אלקים - אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנאמר (בראש"י יג): ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים (שם כה) והנה ה' נצב עליו, ויצב יעקב מצבה וגו':

« D.ieu s'éleva au-dessus de lui, à l'endroit où Il lui avait parlé » (Genèse 35:13). « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » — Reish Lakish dit : les patriarches sont le Char divin, comme il est dit : « D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham » (Genèse 17:22) ; « D.ieu s'éleva au-dessus de lui » ; « D.ieu se tenait au-dessus de lui » (Genèse 28:13). « Jacob érigea une stèle à l'endroit où Il lui avait parlé, une stèle de pierre. Il y versa une libation et y répandit ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91 שצדיקים יושבין בג"ע ועטרותיהן בראשיהן

Dans le Monde futur, il n'y a ni nourriture ni boisson ; « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina ». Le maamar interprète les couronnes comme des lumières enveloppantes.

Berakhot 17a:12מ"א:מ"א-מ"א:מ"א

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנֵאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צִדִּיקִים יוֹשְׁבִין וְעַטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְיִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאָמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête,

et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

92 ויסוד אימא . . בחזה דז"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכללי רח"ו ז"ל אות יט. [נדפס בסוף (בכמה דפוסים) ת"ז]. [כ].

93 Le Zohar distingue une voix intérieure qui ne se fait jamais entendre de la voix qui se fait entendre et qui en émane : la voix de Yaakov, qui est la Torah.

ספר זוהר, בראשית פ"ג:רל"ה-83:235-86:248
פ"ו:רמ"ח

PARAGRAPHE 26

94 כי הלבישני בגדי ישע

« Car Il m'a revêtu de vêtements de salut. » Ici, les vêtements sont les lumières environnantes du monde futur.

ישעיהו ס"א:10:61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה

« Mais son désir est dans la Torah de Havaya, et il médite sa Torah jour et nuit. » Le discours cité en référence y distingue deux niveaux de Torah.

תהילים א"ב:2:1:2

כי אם־בתורת ה' חפצו ובתורתו יהגה יומם ולילה:

Mais son plaisir est dans la loi de D.ieu, et il médite Sa loi jour et nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

96 שוש אשיש כו' תגל נפשי כו' כי הלבישני

La première moitié du verset se lit comme la révélation future issue d'Atik et d'Arikh Anpin ; le fiancé et la fiancée, comme la lumière d'aujourd'hui issue de Zeir Anpin et de Noukva.

ישעיהו ס"א:10:61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

97 שוש כו' ותגל כו' כחתן

Les premiers mots du verset et son fiancé sont ici compris comme la couronne supérieure, puisée de Kéter et de Mo'ha Stima'a.

ישעיהו ס"א:10:61:10

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה
יעטני כחתן וכהן פאר וככלה תעדה כליה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

98 וארשתיך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » La promesse de D.ieu de fiançailles futures, interprétée comme la révélation future de la lumière suprême ici-bas.

הושע ב"כ:21:2:21

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99 חתן חות דרגא

La parole de la Guemara « descends d'un degré et prends une épouse » sous-tend le jeu de mots 'hatan, 'has darga : le marié est celui qui descend.

יבמות ס"ג א"א 63a:63a

LA NOTE DE KEHOT

יבמות סג, א.

100 שוש אשיש בהוי' בעתיק יומין אתמר

L'Idra Rabba dit que « Je me réjouirai grandement en Havaya » a été dit au sujet d'Atik Yomin, qui est la joie de tous. Le maamar l'interprète comme la révélation future d'Atik ici-bas.

ספר זוהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-134:15-123:13
ט"ו:קל"ד

101 המרום לבדו המתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

102 וככלה תעדה כליה

« Et comme une fiancée se pare de ses bijoux. » À l'instar du marié, la parure de la fiancée viendra à l'avenir du ni-

veau suprême, Atik.

ישעיהו ס"א:י"ז: Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה
יַעֲטֵנִי כֶּהֱתַן יְכֹהֵן פָּאָר וְכִכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ביום ההוא יהי

« Et Havaya sera Roi sur toute la terre ; en ce jour, Havaya sera Un et Son Nom sera Un. » Le maamar interprète le mot yihyé comme désignant les lettres inférieures du Nom qui s'élèvent vers les lettres supérieures.

זכריה י"ד:ט"ז: Zechariah 14:9

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ט.

104

שגם בחי ו"ה יהי בבחי ו"ה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ע"פ זה.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/nitzavim/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak